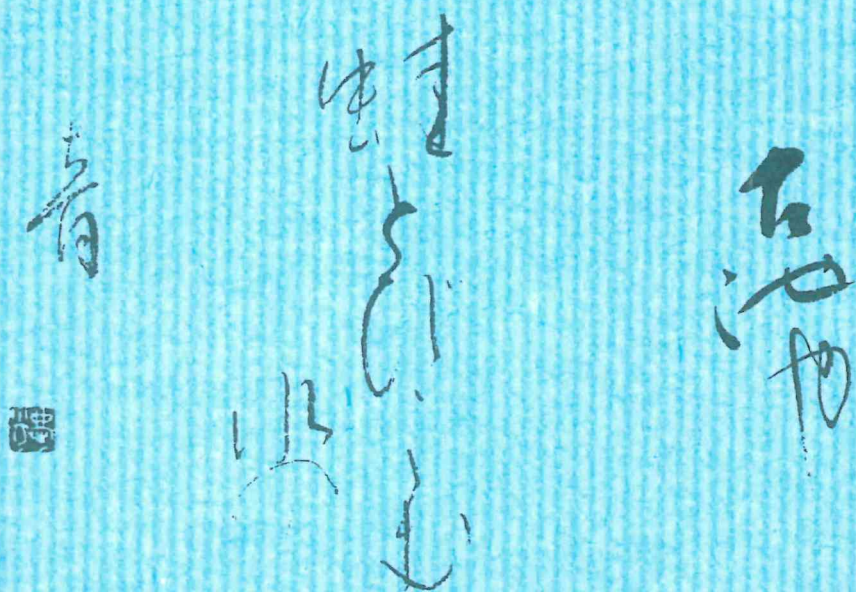


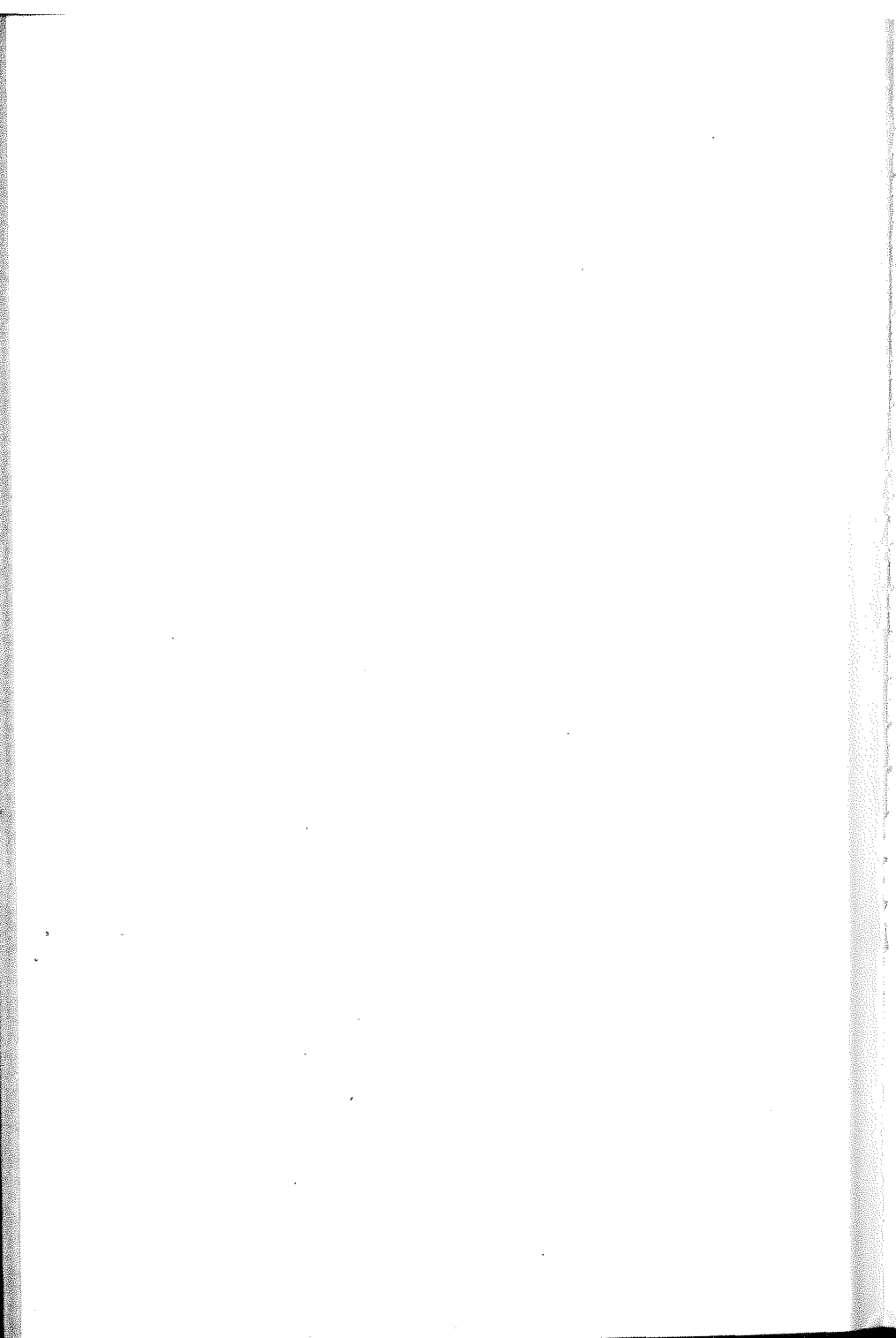
Jaikus inmortales

Selección, traducción y prólogo de ANTONIO CABEZAS

Edición bilingüe



poesía Hiperión



poesía Hiperión, 64
JAIKUS INMORTALES

JAIKUS INMORTALES

Selección, traducción y prólogo de
Antonio Cabezas
— Edición bilingüe —



Hiperión

poesía Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109
Caligrafía de cubierta: El jaiku "Un viejo estanque..." de Bashō,
dibujado para esta edición por el maestro Keikō Kashoyi, de Ōsaka.

Primera edición: 1983 • Octava edición: 2007
© *Copyright*: Antonio Cabezas García, 1983
Derechos de edición reservados: EDICIONES HIPERIÓN, S. L.
Calle de Salustiano Olózaga, 14 • 28001 Madrid • Tfnos.: 91 577 60 15 / 16
<http://www.hiperion.com> • e-mail: info@hiperion.com
ISBN: 978-84-7517-109-8 • Depósito legal: M-33051-2007
Artes Gráficas Géminis, C. B. • San Sebastián de los Reyes • Madrid

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro
sin autorización previa por escrito de la editorial.

IMPRESO EN ESPAÑA • UNIÓN EUROPEA

*A Jesús Mundárriz, que tanto hace
en España por la difusión de la
gran literatura japonesa, y que
sugirió la compilación de esta
antología.*

PRÓLOGO

Poco queda por decir sobre el género poético del jaiku japonés después de los magníficos estudios y traducciones publicados en castellano por el español Rodríguez-Izquierdo, el mejicano Octavio Paz (asesorado por Eikichi Hayashiya) y el argentino Kazuya Sakai. En otras lenguas occidentales disponemos de los trabajos y versiones de R. H. Blyth, Harold Henderson, Donald Keene, Paul Louis Chouchoud y Georges Bonneau.

Sólo deseo aquí resumir y, con toda reverencia, desmitologizar.

¿Qué es un jaiku? En cuanto a la forma, es un poema breve, generalmente de diecisiete sílabas, dispuestas en tres versos de cinco, siete y cinco sílabas, respectivamente. Esta fórmula no tiene nada de místico e intocable, y Bashō, el padre del género, se apartó incontables veces del patrón métrico. Por otra parte, son muchos los poemas, exquisitos por cierto, que contienen un hemistiquio en el verso central, convirtiéndose por ello en verdaderos pareados.

En cuanto al fondo, se trata de una descripción brevísima de alguna escena, vista o imaginada. No conozco mejor definición que la que dio el propio Bashō: «Jaiku es simplemente lo que está sucediendo en este lugar, en este momento.»

Todo lo demás me parece mitología. Verdaderas toneladas de papel se han escrito sobre la necesidad de incluir alguna palabra que fije la estación del año. Y eso que Bashō había zanjado la cuestión afirmando que en todo se precisa ser razonable. De hecho, existen muchos *jaikus* insuperables, de Bashō y de otros, sin referencia a estación alguna.

Con todo, es cierto que la mayoría de los poemas incorporan algún vocablo que fija la temporada del año. Sobre estas palabras estacionales (*kigo*) hay que recordar tres cosas: 1) El calendario japonés antiguo, que actualmente sólo rige en poesía, llevaba un desfase con respecto al occidental, estando aproximadamente un mes retrasado. 2) La primavera comenzaba el día primero de enero, que equivalía más o menos a nuestro 2 de febrero («Por San Blas, las cigüeñas verás»). 3) Los meses eran lunares y el plenilunio caía el 15 de cada mes.

Con la primavera iban asociadas las siguientes ideas: la floración de ciruelos, cerezos, sauces; las golondrinas; el ruiseñor, el rebrote de las yerbas; la mariposa; la bruma (*kasumi*), las siete flores de la primavera (enante, pan y quesillo, viravira, estelaria, sitial de Buda, naba, arabeta)...

Fenómenos del verano eran: el canto del cuclillo y de la alondra; la peonía; las chicharras, ranas y luciérnagas; las lluvias de mayo o estacionales (*samidare*), los aguaceiros repentinos (*yūdachi*), la plantación del arroz...

Típicos del otoño eran: el plenilunio de agosto (*meigetsu*), los crisantemos, las siete flores del otoño (lespedeza, miscanto, chilca, pueraria, patrinia, ruiponce, clavellina), los ánsares, garzas y gayas, las libélulas, las tormentas (*nowaki*), las noches largas, la cosecha del arroz...

El invierno se caracterizaba por: la nieve, la escarcha, la cellisca, la niebla (*kiri*), los chubascos (*shigure*), el vien-

to glacial (*kogarashi*), los campos desolados o eriales (*kareno*)...

Sobre si el fin del jaiku es la belleza, o el sentimiento, o el Zen, o una ascesis, o el misterio del universo, o la significación y trascendentalidad búdica de cualquier fenómeno menudo, no hay nada definido ni dogmático.

Cada uno de los cuatro grandes poetas de jaiku adopta sobre el particular una posición distinta. Para Bashō el jaiku era ciertamente una ascesis a lo Zen. Para Buson, un arte cuyo fin era la belleza. Para Issa, una efusión emotiva de su humanísima y franciscana ternura hacia personas, animales y cosas. Para Shiki, admirador de Buson, una forma literaria y nada más.

Una conclusión de todo esto es que no puede buscarse la diferencia entre la tanka (o *waka*) y el jaiku en diversidad de espíritu, como si la tanka se dirigiera hacia lo lírico y el jaiku hacia lo cotidiano, o como si la tanka fuere prolija y el jaiku conciso, o como si la tanka buscara la belleza y el jaiku una intuición de la naturaleza.

Bashō, el más religioso de los poetas de jaiku, es bien explícito: «Saiguiō en tanka, Sōgui en jaiku, Sesshū en pintura, Rikiū en la ceremonia del té: lo que corre por ellos es una misma cosa.» No existe, pues, diferencia de espíritu ni entre el jaiku y la tanka ni entre ambos y la poesía occidental. Basta y sobra con la diferencia de longitud.

Pero aunque históricamente el jaiku naciese de la tanka, en cuanto que en la renga (o poema ligado) dos poetas se repartían la composición, efectuando el primero la terceta inicial (*jokku* o *jaiku*) y el segundo el reniate, sin embargo no puede decirse que el jaiku sea una tanka trunca. Es simplemente otro género, ya que lo que puede decirse dentro de sus límites físicos tiene que ser diverso de lo que puede decirse dentro de los límites de la tanka.

Ambos géneros son iguales en concisión, desiguales en brevedad.

Rodríguez Izquierdo ofrece un ejemplo que ilustra soberanamente la diferencia entre ambos géneros. Se trata de una tanka escrita por Ioshitsune de Fuyiwara (la número 1599 del *Nuevo Kokinshu*, del año 1205) y un jaiku de Bashō inspirado en esa tanka:

*hito sumanu
fuha no seki-ya no
ita-bisashi
arenishi nochi wa
tada aki no kaze **

Nadie vive ya
en el caserón
del Paso Fuja;
sólo en las ruinas
el viento de otoño.

*akikaze ya
yabu mo hatake mo
fuha no seki*

Viento de otoño.
Y malezas y campos:
Paso de Fuja.

Presentamos en edición bilingüe una antología de jaikus que bien pueden llamarse inmortales. Los dividimos en diez capítulos, procediendo en orden histórico.

En 1946 Takeo Kuwajara, catedrático de Literatura francesa en la Universidad de Tokio, pidió a un grupo de colegas que evaluaran una serie de jaikus sin darles a conocer el nombre de los autores. Los resultados de la encuesta demostraron que poemas compuestos por aficio-

* En la transcripción de los textos japoneses sigo el sistema Hepburn, en el que las vocales deben leerse como en castellano y las consonantes como en inglés, teniendo en cuenta que el sonido GE siempre se pronuncia como en «get» y GI como en «give». Añado guiones elevados sobre la O o la U para indicar cuándo estas vocales son largas en japonés, contándose prosódicamente en tal caso como doble sílaba. También se cuentan como dobles sílabas las terminaciones en N. En la versión y en los comentarios todos los vocablos japoneses aparecen castellanizados (la W y la SH suenan como en «Washington»).

nados y poetas desconocidos eran a veces más estimados que los de vates famosos. Y así debe ser. El renombre de un autor no tiene por qué garantizar la excelencia de un poema.

Shiki afirmaba que el ochenta por ciento de la producción de Bashō era mediocre. Y Blyth, admirador de Bashō, asegura que, de los dos mil jaikus que escribió, sólo cien son realmente buenos.

Por eso, aunque toda selección se ve necesariamente influida por el gusto del compilador, de los poemas que escogemos aquí puede al menos decirse que van avalados por el reconocimiento de los especialistas antes mencionados y por el consenso de la crítica tradicional de Japón.

Kioto, 24 de diciembre de 1981.

EL TRADUCTOR

Sōin (1604-1682) se propuso liberarse de las convenciones y manierismos de Toitoku. Su humor es más espiritual y su léxico más libre, sin excluir el obsceno y vulgar. Permitía irregularidades en la longitud del poema. Fundó la escuela Danrin, de la que son presentados aquí cinco seguidores.

Onītsura (1660-1738), a pesar de ser contemporáneo de Bashō, es en cierto modo su precursor literario, y en otro sentido su discípulo. Puede considerarse el primero en haber escrito verdaderos jaikus, en cuanto que sus poemas son pura percepción de la naturaleza.

TEIKA

*chiru hana o
oikakete yuku
arashi kana*

Va persiguiendo
pétalos de cerezo
la tempestad.

SENYUN

*tōyama wa
yuki furu kumo no
taema kana*

Montes lejanos
donde nievan las nubes
con trozos claros.

SŌGUI

*kumo ni kari
tani ni oshi naku **
yama-ji kana

En las nubes, ocas,
y en el valle parpan patos:
senda del monte.

* Los japoneses, un pueblo tradicionalmente agrícola, padecen una gran pobreza de léxico para denotar el cántico de los animales. Un mismo vocablo, *naku*, denota acciones que los españoles, pueblo pastoril, expresamos con gran riqueza de palabras: croar, mugir, bramar, parpar, graznar...

*toku chiru mo
matareshi hana no
kokoro kana*

Cae tan pronto,
y se hace esperar tanto:
corazón del cerezo.

*michi-shiba no
asa-tsuyu harau
yanagi kana*

Yerbas del camino
cuyo rocío barren
sauces llorones.

*natsu kinu to
arashi na tsuge so
yamazakura*

Que ya es verano,
no le digas, tormenta,
a los cerezos.

*miru hito no
tabi o shi omoe
kakitsubata*

Lirios, pensad
que se halla de viaje
el que os mira.

*samidare wa
harete mo iku ka
mizu no koe **

¿Habrá escampado
la llovizna de mayo?
Murmulla el agua.

*tsuki otsuru
asashio hayashi
natsu no umi*

Cae la luna
y es rauda la marea:
mar de verano.

* Lo propio que en la nota anterior se puede decir del sustantivo *koe*, que significa voz, pero que puede legítimamente traducirse como gorjeo, murmullo, graznido...

*kurezu to mo
ame koso yūbe
mado no aki*

No es que atardezca,
es que la lluvia es noche:
otoño en la ventana.

*usuku koku
some yo, kozue no
aki no tsuyu*

Teñid las ramas
clara o intensamente,
rocíos de otoño.

*hagi mo mada
shiraji miyama no
aki no koe*

La lespedeza
aún no oyó en el monte
la voz del otoño.

*kōru yo wa
kozue o oshi no
uki-ne kana*

Noche glacial:
los patos en las ramas
plácidos duermen.

*yū-shimo ni
hima naki oshi no
ha-oto kana*

Noche de escarcha:
y sin cesar los patos
dan aleteos

*yo no ame o
kesa furi-kakusu
konoha kana*

Lluvia de anoche,
cubierta esta mañana
por la hojarasca.

SÔKAN

*toshi kurete
hito mono kurenu
koyoi kana*

El año cierra,
la gente se me cierra.
Anochecer.

*tsuki ni e o
sashitaraba, yoki
uchiwa kana*

Ah, si a la luna
se le adosara un mango,
¡qué buen paipai! *

*samuku to mo
hi ni na atari so
yuki-botoke*

Aunque haga frío,
no te arrimes al fuego,
Buda de nieve.

MORITAKE

*rakka eda ni
kaeru to mireba
kochō kana*

¿Es que a la rama
vuelve la flor caída?
¡Si es mariposa!

*aoyagi no
mayu kaku kishi no
hitai kana*

El sauce verde
pinta cejas al mar
sobre la frente.

* He aquí cómo lo glosó Machado: A una japonesa / le dijo Sokán: / «Con la blanca luna / te abanicarás; / con la blanca luna, / a orillas del mar.»

*hana yori mo
hana ni arikeru
nioi kana*

No ya en su cáliz
sino en nuestra nariz
está el aroma.

*akatsuki no
aki-shigure kana.
aware kana*

A la alborada
un chubasco otoñal.
Emocionante.

*asagao ni
keu wa miyuran
waga yo kana*

Al ruiponce
hoy se me ha parecido
mi vida entera.

TEITOKU

*setsu-getsu-ka
ichido ni misuru
uzuki kana*

Flor, nieve y luna
he visto al mismo tiempo
un mes de *deutzias**.

*hana yori mo
dango ya arite
kaeru kari*

Como a las flores
les ganan los pasteles,**
se van las ocas.

* Es el mes de abril. La *deutzia* es un arbusto de florecillas blancas (*deutzia crenata*).

** «A las flores les ganan los pasteles»: refrán.

RIŪJO

*tsuki hana no
san-ku-me o ima
shiru yo kana*

Luna, cerezos...
Ya comprendo qué debe
ser lo tercero*.

ISHŪ

*oranda no
moji ga yoko tobu
ama-tsu-kari*

Letras romanas
que vuelan apaisadas:
ocas del cielo.

*junrei no
bō bakari yuku
natsu-no kana*

Se ven bordones
caminando ellos solos:
campo estival.

*aki ya kesa
hitoashi ni shiru
nugui-en*

Ya es hoy otoño:
pronto lo supo el pie
al ir al ándito.

TEISHITSU

*kore wa kore wa
to bakari hana no
yoshino-yama*

¡Ah, ah! —decía
tan sólo ante sus flores**:
monte Ioshino.

* Morir, quizás.

** Generalmente las «flores» significan las del cerezo, flor por antonomasia.

KIGUIN

*kuzu-mizu ya
hana no shita yuku
yoshino-gawa*

Sórdidas aguas.
Y va el río Ioshino
bajo las flores.

SAIMU

*yo no akete
hana ni hibiku ya
jōdo-mon*

Despunta el día.
Suenan el eco en las flores.
Portón de Yodo.

*kara-kara ni
mi wa nari-hatete
nan to semi*

Cáscara hueca
es en lo que termina.
¿Qué? ¡La chicharra!

SŌIN

*nagamu to te
hana ni mo itashi
kubi no hone*

De tanto verlas,
por las flores me duele
el colodrillo.

*ōzora o
aogeta ume no
nioi kana*

El alto cielo
miraba, ¡y un aroma!
El del ciruelo.

TAKAMASA

*akadana no
kiku kazashi-yuku
nezumi kana*

Con crisantemos
del altar se adornaba
aquella rata.

SAIKAKU*

*kareno kana
tsubana no toki no
onna-gushi*

Campo baldío.
Del tiempo de cogones,
una peineta.**

*yo ni sumaba
kike to shiwasu no
kinuta kana*

Si es que estás vivo,
oye en diciembre el mazo
de los batanes.

*samidare ya
yodo no kobashi no
mizu-andon*

Lluvia de mayo.
Y en el puente del Iodo,
una linterna.

*ukiyo no tsuki
mi-sugoshinikeri
sue ni-nen*

Yo vi la luna
de este efímero mundo
dos años extra. (Poema final.)

* Saikaku Ijara, el novelista.

** Los campos baldíos denotan invierno. Los cogones se recogen en primavera. El poeta encuentra en invierno la peineta que en primavera perdió una labradora.

ROTEN

*suisen ni
hito no nigori no
kuma mo nashi*

En el narciso
no hay turbiedad humana,
ni una pizquita.

RAIZAN

*keu no tsuki
tada kuragari ga
mirarekeri*

La luna de hoy
era toda tiniebla
cuando la vi.

*haru no yume
ki no chigawanu ga
urameshii*

Sueño vernal.
No haberme vuelto loco
me daba rabia.

*ryōhō ni
hige ga arunari
neko no koi*

Ambos los dos
tienen sendos bigotes:
gatos en celo.

*aoshi aoshi
wakana wa aoshi
yuki no hara*

Son verdes, verdes;
los retoños son verdes.
Campo nevado.

GONSUI

*kogarashi no
hate wa arikeri
umi no oto*

La tempestad
tiene siempre un final:
el mar rugiente.

*hatsu-zuki no
yumi ni ito nashi
kari no koe*

Primera luna
como un arco sin cuerda.
Graznar de gansos.

ONITSURA

*koi koi to
iedo, hotaru ga
tonde yuku*

¡Ven, ven! —le dije,
pero aquella luciérnaga
se fue volando.

*tsuchi ni umete
ko no saku hana mo
aru koto ka*

Yo lo enterré,
¿pero habrá alguna planta
que flore en hijo?

*hyū-hyū to
kaze wa sora yuku
kan-botan*

¡Jiú, jiú! —bramaba
el viento por el cielo.
Peonías de invierno.

*suzukaze ya
kokū ni michite
matsu no koe*

Un viento fresco.
Llenando el firmamento,
voces de pinos.

*tanimizu ya
ishi mo uta yomu
yamazakura*

Agua en el valle.
Las piedras rapsodiaban
a los cerezos.

*nyoppori to
aki no sora naru
fuji no yama*

Erguido enhiesto
al cielo del otoño,
el monte Fuyi.

*ume o shiri
kokoro mo onore
hana mo onore*

Sobre el ciruelo
sabe mi corazón
y mi nariz.

うめ
はな

*shitagau ya
oto naki hana mo
mimi no oku*

Obedecemos.
Mudas hablan las flores
al fondo del oído.

*uguisu ya
ume ni tomaru wa
mukashi kara*

El ruiseñor.
Se posa en el ciruelo
ya desde antaño.

*tobu ayu no
soko ni kumo yuku
nagare kana*

Salta una trucha,
nubes cruzan el fondo
de la corriente.

*kono aki wa
hiza ni ko no nai
tsukimi kana*

Este otoño
sin niño en mi rodilla
veo la luna.

*ware wa mada
ukiyo o nugade
koromogae*

Del mundo vano
no estoy desnudo aún.
Cambio de ropa*.

*nani mayou
higan no irihi
hito-dakari*

¡Qué extraviada,
un solsticio al ocaso,
la muchedumbre!

*kare-ashi ya
naniwa irie no
sasaranami*

Carritos secos.
Caleta de Naniwa,
y oleaditas.

*sakura saku koro
tori ashi ni-hon
uma shi-hon*

Cuando flora el cerezo,
tiene dos pies el ave,
cuatro el caballo.

* Se refiere al cambio de ropa a comienzos de verano.

*aomugi ya
hibari ga agaru
are sagaru*

Verdes trigales.
Se remonta una alondra,
de pronto baja.

*teizen ni
shiroku sakitaru
tsubaki kana*

Frente al jardín
han florecido blancas
unas camelias.

*gaikotsu no
ue o yosoite
hanami kana*

Sus esqueletos
adornan por encima,
¡y a ver las flores!

*kakemeguru
yume ya, yakeno no
kaze no oto*

Van divagando
mis sueños, y en barbechos
resuena el viento*.

* Este jaiku fue compuesto como respuesta al último poema redactado por Bashō, en homenaje de Onitsura al maestro ya fallecido. El poema de Bashō se cita en la página 33.

2. BASHŌ

Bashō (1644-1694) es el verdadero padre del jaiku. Como especialmente crucial debe considerarse su poema:

*furu-ike ya
kawazu tobikomu
mizu no oto*

Un viejo estanque.
Se zambulle una rana:
ruido del agua.

Fue compuesto en 1648, cuando el poeta tenía cuarenta años, y marca el origen de su estilo maduro. Bien conocida es la versión esperpéntica de Valle-Inclán:

El espejo de la fontana,
al zambullirse de la rana,
¡hace chás!

Devoto del Zen desde 1681, Bashō fue una personalidad serena y religiosa, un verdadero *poverello* itinerante, para el que el jaiku fue un «camino» de perfección.

He aquí algunas de las enseñanzas del maestro:

- No sigas las huellas de los antiguos. Busca lo que ellos buscaron.
- Los versos que algunos componen están excesivamente elaborados y pierden la naturalidad que procede del corazón.

- El verdadero jokku no debe ser una amalgama de diversas cosas, sino oro batido.
- El valor de la poesía es corregir las palabras ordinarias. Nunca debemos tratar las cosas descuidadamente.
- Los pensamientos que existen en mi corazón sobre la belleza de las cosas de cada estación son tan numerosos como las arenas de una playa.

A diferencia de Onitsura, que fue un poeta sin escuela, Bashō contó con innumerables discípulos y una influencia extraordinaria, aun antes de morir.

*tabi ni yande
yume wa karena o
kakemeguru*

De viaje enfermo,
mis sueños por eriales
van divagando. (*Poema final.*)

*furu-ike ya
kawazu tobikomu
mizu no oto*

Un viejo estanque.
Se zambulle una rana:
ruido del agua.

*shizukesa ya
iwa ni shimiiru
semi no koe*

Serenidad.
Se incrustan en las rocas
chirríos de chicharras*.

* De este poema Octavio Paz da la siguiente traducción:

Tregua de vidrio:
el son de la cigarra
taladra rocas.

En una nota explica que anteriormente había hecho otra versión más literal:

Quietud:
penetran en las rocas
los cantos de la cigarra.

*kono michi wa
yuku hito nashi ni
aki no kure*

Por esta senda
no hay nadie que camine:
fines de otoño.

*ara nan to mo nai ya
kinō wa sugite
fugu to shiru*

¡Vaya, no me ha pasado nada!
Pasó el día de ayer.
Y hoy, orbe y sopa.

*aki-kaze ya
yabu mo hatake mo
fuha no seki*

Viento de otoño.
Y malezas y campos:
Paso de Fuja.

*tabibito to
waga-na yobaren
hatsu-shigure*

«El caminante»
van a llamarme a mí:
primer chubasco.

Rodríguez-Izquierdo da esta versión:

Todo en calma.
Penetra en las rocas
la voz de la cigarra.

Aduzco estos ejemplos porque ilustran bien las diversas posibilidades de elección que confronta un traductor. ¿Es una o son muchas las cigarras? ¿Debe conservarse en lo posible el orden de los versos del original, como hacemos Rodríguez-Izquierdo y yo, o se le puede alterar? ¿Qué verbo castellano corresponde mejor al *shimiiru*? ¿Taladrar, penetrar, incrustarse? El *ya* japonés, que denota escisión, ¿pide en castellano un punto o dos puntos? ¿Cómo traducir el vocablo *koe*? ¿Por canto, son o voz? Y finalmente, ¿qué hacer con esa bellísima aliteración: *iwa ni shimiiru*, que onomatopéyicamente reproduce el chirrío del insecto?

Vuelvo a hacer constar que todas estas versiones me parecen tan fieles y legítimas como excelentes.

*asagao ni
ware wa meshi kuu
otoko kana*

Yo soy un hombre
que se toma su arroz
ante el ruiponce.

*nozarashi o
kokoro ni kaze no
shimu mi kana*

A la intemperie,
se va infiltrando el viento
hasta mi alma.

*yama mo niwa mo
ugoki iruru ya
natsu-zashiki*

Monte y jardín
se mueven y se adentran:
villa estival.

*umi kurete
kamo no koe
honoka ni shiroshi*

Noche marina:
la voz del pato
es vagamente blanca.

うみく
りて
かも
のこゑ
ほの
かにな
しろし

*hige kaze o fuite
boshū tanzuru wa
tare ga ko zo*

Si sopla su barba al viento,
¿qué fulano va a sentir
que acabe el otoño?

*yuku haru ya
tori naki, uo no
me wa namida*

Se va la primavera.
Lloran las aves, y son lágrimas
los ojos de los peces.

*chimaki musubu
katate ni hasamu
hitai-gami*

Lía budines,
con la otra mano alisa
el pelo de su frente.

*meigetsu ya
ike o megurite
yo mo sugara*

Luna de agosto.
Vagué junto al estanque
la noche entera.

*ro no koe nami o utte
harawata kōru
yo ya namida*

Cuando la voz del remo bate el mar
se hielan mis entrañas
de noche. Lágrimas.

*hamaguri no
futami ni wakare
yuku aki zo*

Como la almeja
en dos valvas, me parto
de ti con el otoño*.

* Endemoniado poema que Rodríguez-Izquierdo y Octavio Paz declaran intraducible. Lo es. Dos valvas es también un toponímico, siendo el lugar hacia donde se dirigía Bashō al separarse de su amigo. Pero los ideogramas del toponímico difieren de los del sustantivo común «dos valvas». He aquí la versión de Octavio Paz:

De la almeja
se separan las valvas
hacia Futami voy
con el otoño.

La de Rodríguez-Izquierdo:

Como de valvas de almeja,
la separación; hacia Futami
marcha el otoño.

Donald Keene traduce al inglés:

*Parting at Futami,
Dividing like clam and shells,
We go with the Fall.*

*utagau na
ushio no hana mo
ura no haru*

No lo dudéis:
la marea da flores.
Rada vernal.

*tako-tsubo ya
hakanaki yume o
natsu no tsuki*

Nasa de pulpos.
Ve efímeros ensueños:
la luna del estío.

*higoro nikuki
karasu mo yuki no
ashita kana*

De ordinario odioso,
está el cuervo en la nieve
esta mañana.

*bashō nowaki shite
tarai ni ame o
kiku yo hana*

En el plátano ráfagas
y en la bañera lluvia
se oye de noche.

芭蕉
雨の
きこゆはな

*ume ga ka ni
notto hi no deru
yama-ji kana*

Aroma del ciruelo,
y de pronto el sol sale:
senda del monte.

*fukitobasu
ishi wa asama no
nowaki kana*

Se derrumbaban
peñas del monte Asama
con la tormenta.

*shio-dai no
haguki mo samushi
uo no tana*

Besugo en sal,
con las encías frías:
pescadería.

*no o yoko ni
uma hikimukeyo
hototogisu*

Campo a través
llevaré mi caballo
hacia el cuclillo.

*mugi-meshi ni
yatsururu koi ka
neko no tsuma*

Si come arroz y trigo,
de amor debe de estar
flaca la gata.

*shigururu ya
ta no ara-kabu no
kuromu hodo*

Chubasqueaba.
Los rastros de arroz
se ennegrecieron.

*uguisu o
tama ni nemuru ka
tao-yanagi*

En rui señor
sueña que se convierte
el grácil sauce.

*komo o kite
tarebito imasu
hana no haru*

Vistiendo fleos
está el hombre, y en flor
la primavera.

*kono aki wa
nan de toshiyoru
kumo ni tori*

¿Por qué será
que envejezco este otoño?
Van aves por las nubes.

*asagao ya
hiru wa jō orosu
kado no kaki*

¡Los ruiponces!
De día echo el cerrojo
a la cancela.

*kashi no ki no
hana ni kamawanu
sugata kana*

Se yergue el roble
sin importarle nada
de los cerezos.

*okiagaru
kiku honoka ni
mizu no ato*

Los crisantemos
se incorporan etéreos
tras el chubasco.

*kao ni ninu
hokku mo ideyo
hatsuzakura*

¡No se parezcan
mis jikkus a mi cara!
Primer cerezo.

*kono yama no
kanashisa tsugeyo
tokoro-bori*

Cuenta la pena
del monte, tú que coges
agar-agar.

*kami-gaki ya
omoi mo kakezu
nehan zo*

Vallas del dios.
Y de improviso pienso
en el Nirvana.

*meigetsu ya
kado ni sashikuru
shio-gashira*

Luna de agosto.
Hasta el portón irrumpe
la marejada.

*kyō made wa
mada han-zora ya
yuki no kumo*

Yendo hacia Kioto,
cubrían medio cielo
nubes de nieve.

*nehan ya
shiwa-te awaseru
juzu no oto*

Fiesta del Nirvana.
Oran manos rugosas,
suenan rosarios.

*kare-shiba ya
yaya kagerō no
ni-san-sun*

Gramma marchita.
Y un poco de calima:
dos, tres pulgadas.

*hoshizaki no
yami o miyo to ya
naku chidori*

Ved las tinieblas
del cabo Joshi — dice
el avefría.

*fuyu no hi ya
bajō ni sukumu
mage-bōshi*

Día invernal.
A caballo me helaba,
maestro en sombra.

*hi no michi ya
aoi katamuku
satsuki-ame*

Un sol que gira.
Al que se inclinan malvas,
lloviendo en mayo.

*hirugao ni
kome-tsuki suzumu
aware nari*

Emocionante;
dan fresco al molinero
los carricillos.

*mikazuki ni
chi wa oboro nari
soba no hana*

La luna mengua,
la tierra palidece,
florece el alforfón.

*nagaki hi o
saezuri taranu
hibari kana*

Un largo día
no les basta cantar
a las alondras.

*hiya-hiya to
kabe o fumaete
hirune kana*

Glacial, glacial
la pared que pisaba
al sestear.

*ara tōto
aoba wakaba no
hi no hikari*

Gloriosamente
hojas verdes y tiernas
a la solana.

*tsuka mo ugoke
waga naku koe wa
aki no kaze*

Muévete, tumba,
que mis gemidos son
viento de otoño.

*yoku mireba
nazuna hana saku
kakine kana*

Miré y había
pan-y-quesillo en flor
cerca del seto*.

*hamaguri ya
kuchi shimete iru
atsusa kana*

¡Cómo la almeja
ha cerrado su boca
con el calor!

*atsuki hi o
umi ni iretari
mogami-gawa*

El día cálido
lo ha metido en el mar
el río Mogami.

*botan shibe fukaku
wakederu hachi no
nagori kana*

Sale una abeja
del hondo cáliz de una peonía:
¡qué despedida!

* Según Blyth, el mejor jaiku de Bashō.

*uguisu ya
yanagi no ushiro
yabu no mae*

Un ruiseñor.
Tras el sauce llorón,
frente al matojo.

*yagate shinu
keshiki wa miezu
semi no koe*

Sin un presagio
de su muerte inminente,
chirrió de chicharras.

*kisagata ya
ame ni seishi ga
nemu no hana*

Bahía Kisa.
Duerme en la lluvia Hsi-Shih,
flor del carisquis*.

*kare-eda ni
karasu no tomaritaru
ya
aki no kure*

La rama seca
con un cuervo posado.
Tarde de otoño.

*kanbutsu no
hi ni umareau
kanoko kana*

El mismo día
en que Buda nació,
nace un cervato.

* *Nemu*, la palabra japonesa para carisquis, es bisemántica, significando también «duerme». En este caso es palabra pivotal, engarzándose con lo anterior con el significado de «duerme» y con lo siguiente valiendo como «carisquis». Hsi-Shih fue una beldad china, siempre melancólica (siglo xi). El poema está tomado del capítulo 36 de *Sendas de Oku*. Al ver la bahía de Kisa, Bashō se acordó de la legendaria belleza durmiendo un día de lluvia, lánguida como un carisquis, o bien (que es otra posible interpretación) mientras floraban los carisquis.

*saru o kiku hito
sutego ni aki no
haze ika ni*

Compadecen al mono.
¿Y el huérfano en otoño
dándole el viento?

*michinobe no
mukuge wa uma ni
kuwarekeri*

Junto al camino
se comió mi caballo
la gumamela.

*uguisu ya
take no koyabu ni
oi o naku*

Un ruiseñor
llora en el bambudal
su senectud.

*kiku no ka ya
nara ni wa furuki
hotoketachi*

Olor a crisantemos.
Y en Nara, viejas
imágenes de Buda.

*ishiyama no
ishi yori shiroshi
aki no kaze*

Viento de otoño,
más blanco que las piedras
de Monte Piedras.

*hana ni asobu
abu na kurai so
tomo suzume*

No te comas la avispa
que juega entre las flores,
gorrión amigo.

*hara-naka ni
mono ni mo tsukazu
naku hibari*

En la campiña,
sin tocar cosa alguna,
canta la alondra.

*shirageshi ni
hane mogu chō no
katami kana*

A una amapola
deja sus alas una mariposa
como recuerdo.

*kutabirete
yado karu koro ya
fuji no hana*

Cuando cansado
me alojé en un mesón,
¡glicina en flor!

*horo-horo to
yamabuki chiru ka
taki no oto*

Con un frufrú
se esparce la mosqueta.
Rugen cascadas.

*hototogisu
kieyuku kata ya
shima hitotsu*

Donde el cuclillo
va a desaparecer,
sólo una isla.

*taka hitotsu
mitsukete ureshi
irako-zaki*

Un halcón solo
hallé para mi gozo
en cabo Irako.

*omokage ya
oba hitori naku
tsuki no tomo*

Visión en sombras.
Llora una anciana sola,
la luna como amiga.

*natsukusa ya
tsuwamonodomo ga
yume no ato*

Yerba estival.
Y ruinas de un sueño
de paladines.

*asa-tsuyu ni
yogorete suzushi
uri no doro*

Mancha y refresca
el rocío al melón
del barrizal.

*yamu kari no
yo-samu ni ochite
tabi-ne kana*

Enfermo el ánsar
cae en la noche fría.
Yo, de viaje.

*kiyotaki ya
nami ni chirikomu
ao-matsu-ba*

Claras cascadas.
Se esparcen en sus olas
hojas de pinos.

*kusa no to mo
sumi-kawaru yo zo
hina no ei*

Hasta una choza,
en mundo de mudanzas,
es casa de muñecas.

*hitotsu ya ni
yūjo mo netari
hagi to tsuki*

En mi posada
duermen también mancebas.
Luna y lespedezas*.

*kane tsukanu
mura wa nani o ka
haru no kure*

No suena la campana
en la aldea. ¿Por qué?
Tarde vernal.

*chō tori no
shiranu hana ari
aki no sora*

Ni aves ni mariposas
conocen esta flor.
Cielo de otoño.

* El poema aparece en el capítulo 38 de *Sendas de Oku*. Octavio Paz lo traduce:

Bajo un mismo techo
durmieron las cortesanas,
la luna y el trébol.

Y en una nota añade otra versión

Monje y rameras
alberga el mismo techo:
trébol y luna.

Probablemente influido por este poema de Bashō, compuso el gran escritor azteca este otro, original:

Anoche
En tu cama
Éramos tres:
Tú yo la luna.

(De *Noche de resurrecciones*.)

*ara-umi ya
sado ni yokotau
ama-no-gawa*

Un mar bravío.
Y, tensa sobre Sado,
la Vía Láctea.

*inazuma ya
yami no kata yuku
goi no koe*

Relampaguea.
Después, en las tinieblas
grazna una garza.

3. DISCÍPULOS DE BASHŌ

De entre sus muchos discípulos personales destacan «los diez filósofos», siete de los cuales citamos en este capítulo (los siete primeros).

La escuela de Bashō tuvo posteriormente muchos seguidores, desde médicos contrabandistas como Bonchō hasta bodegueros bohemios como Izen, pontífices shintoístas como Rioto, mendigos como Rotsū, comerciantes como Tokoku, samurais como Masajide...

También es notable el número de excelentes poetisas, tres de las cuales seleccionamos: Chiio, Sute, Sono.

Finalmente damos un poema de cada uno, de otros cuatro autores anteriores a Buson.

KIKAKU

*ka o yaku ya
hōji ga neya no
sasamegoto*

Queman mosquitos:
en la alcoba de Pao-Su,
entre deliquios*.

*kono kido ya
jō no sasarete
fuyu no tsuki*

Como esta puerta
tiene roto el candado:
luna de invierno.

KIORAI

*ugoku to mo
miede hata utsu
otoko kana*

Parece inmóvil
el hombre que en el campo
está cavando.

*furusato mo
ima wa kari-ne ya
wataridori*

Es ya mi aldea
un sueño en un viaje.
Ave de paso

* Pao-Su fue una amante del emperador Yu, de la dinastía Chou, en China. Era muy arisca de carácter.

*isogashi ya
oki no shigure no
ma-ho kata-ho*

¡Qué azacaneo,
a toda o media vela,
en mar con lluvia!

*ariake ni
furimuki-gataki
samusa kana*

Duro es volverse
a la luna creciente
con este frío.

*ara-iso ya
hashiri naretaru
tomo chidori*

Costa bravía.
Acostumbradas vuelan
las avefrías.

*moe-yasuku
mata kie-yasuki
hotaru kana*

¡Qué pronto prende,
y qué pronto se apaga
una luciérnaga!

YOSO

*kagerō ya
haka yori soto ni
sumu bakari*

En la calima
yo, fuera de la tumba,
viviendo apenas*.

*ōkami no
koe sorou nari
yuki no kure*

Voces de lobos
que aúllan aunadas.
Tarde de nieve.

* Compuesto junto a la tumba de Bashō.

*kuromikeri
oki no shigure no
yuku tokoro*

Se entenebrece
la zona de la costa
donde llovizna.

KIOROKU

*suzukaze ya
aota no ue no
kumo no kage*

Un viento frío.
Sobre arrozales verdes,
sombras de nubes.

*u no hana ni
ashige no uma no
yoake kana*

Junto a las deutzias,
un caballo roano.
Amanecer.

SHIKŌ

*ushi ni naru
gaten ja asane
yūsuzumi*

¿Volverse vaca?
Total, siesta de día,
fresco a la tarde*.

*tori no ne no
tonari mo tōshi
yoru no yuki*

Un gallo canta
cerca pero lejano.
Noche de nieve.

* Alguien le dijo al poeta, notorio epicúreo, que en la vida siguiente se iba a convertir en vaca. El poema es la respuesta de Shikō.

*samidare ya
hibari naku hodo
harete mata*

Lluvia de mayo.
Mientras canta una alondra,
escampa. Luego...

ETSUYŌIN

*andon no
susukete samuki
yuki no kure*

Está el candil
lleno de hollín y frío.
Tarde de nieve.

*yamabuki no
abunaki soba no
kuzure kana*

Brotan mosquetas
al borde peligroso
del precipicio.

JOKUSHI

*ike no hoshi
mata hara-hara to
shigure kana*

Estrellas en la alberca.
Luego chapalatea
un aguacero.

*hobashira no
narabu ya kiri no
mukai-jima*

Se alineaban
los mástiles, con niebla
en el isleo.

*hashigeta ya
hi wa sashinagara
yūgasumi*

Pretel del puente.
Y mientras brilla el sol,
bruma en la tarde.

*kuru aki wa
kaze bakari de mo
nakarikeri*

Viene el otoño.
No es solamente el viento
lo que lo anuncia.

*asagao wa
saki-narabete zo
shibomikeru*

Los ruiponces
florece a la vez
y se ajan juntos.

BONCHŌ

*aru sō no
kiraishi hana no
mikayo kana*

El bonzo aquel
aborrecía Kioto,
«capital de las flores».

IZEN

*mizutori ya
mukō no kishi e
tsūi tsūi*

Aves acuáticas.
A la orilla de allá
suaves, suaves.

RIÔTO

*keisei no
hatake mitagaru
sumire kana*

Las cortesanas
quisieran ver el campo
de violetas.

ROTSÛ

*ine ine to
hito ni iwaretsu
toshi no kure*

«Nada que darte»
—me van diciendo todos
al fin del año.

*tori-domo no
neitte iru ka
yogo no umi*

¿Hasta las aves
se han quedado dormidas?
Lago de Iogo.

SHADÔ

*taka-dote ni
hiyo no naku hi ya
kumo chigire*

Un alto dique
donde cantan hoy gayas.
Nubes en cirro.

SODÔ

*haru mo haya
yamabuki shiroku
fuki nigashi*

Huye la primavera,
la mosqueta está pálida,
el ruibarbo amargo.

*yado no haru
nani mo naki koso
nani mo are*

No tiene nada
mi choza en primavera.
Lo tiene todo.

TOKOKU

*shimo no asa
sendan no mi no
koborekeri*

Alba de escarcha.
Los frutos del agriaz
se desparraman.

OTOKUNI

*umi yama no
tori nakitatsuru
fubuki kana*

Cantan las aves
en el mar y en los montes
cuando cellizca.

RANRAN

*warau ni mo
naku ni mo nizaru
mukuge kana*

Ni por reír
ni por llorar está
la gumamela.

MASAJIDE

*yuku tori wa
tsuki ni naraite
mizu no tomo*

Me voy cual ave,
y soy como la luna
del agua amigo. (Poema final.)

TANTAN

*hatsuyuki ya
nami no todokanu
iwa no ue*

Primeras nieves.
Las olas no consiguen
cubrir la roca.

SUTE

*hada kakusu
onna no hada no
atsusa kana*

¡Ah, qué caliente
la piel de una mujer,
la piel que esconde!

SONO

*ha no oto ni
inu hoekakaru
arashi kana*

Con ruido de hojas
está ladrando un perro
en la tormenta.

*suzushisa ya
eri ni todokanu
kami no tsuto*

¡Qué frescor da
cuando no llega el moño
al cuello del kimono!

*isogashi ya
sumire o tsumeba
tsukuzukushi*

¡Qué azacaneo
cogiendo violetas,
ensimismada!

*ōta ko ni
kami naburaruru
atsusa kana*

El niño en hombros
me acariciaba el pelo.
Sentí calor.

CHIO

*asagao ni
tsurube torarete
morai-mizu*

Un ruiponce
trepó al cubo del pozo:
fui a pedir agua.

*taoraruru
hito ni kaoru ya
ume no hana*

Al que la corta
le otorga su perfume:
flor del ciruelo.

*kite mireba
mori ni wa mori no
atsusa kana*

Vine y noté
que el bosque tiene dentro
calor de bosque.

*uguisu ya
mata iinaoshi
iinaoshi*

El ruiseñor
de nuevo se repite
y se repite.

*hototogisu
tototogisu to te
akenikeri*

Dije: «Cuculillo,
cuculillo» — muchas veces.
Y amaneció.

*tombo-tsuru
keu wa doko made
itta yara*

El cazador de libélulas
hoy, ¿hasta dónde
se me habrá ido?

*chōchō ya
onago no michi no
ato-saki ya*

Hay mariposas
por donde van las niñas:
detrás, delante.

*koe nakuba
sagi ushinawamu
kesa no yuki*

Si no graznaran,
no encontraría garzas:
alba con nieve.

IAIŪ

*futatsu mitsu
hoshi miidasu ya
naku kawazu*

Son dos o tres
las estrellas que veo.
Croan las ranas.

SENKAKU

*fumitsu ketsu
ato mo mizu shite
toshi zo yuku*

A trochemoche
y sin mirar atrás
se marcha el año.

RIŪKIO

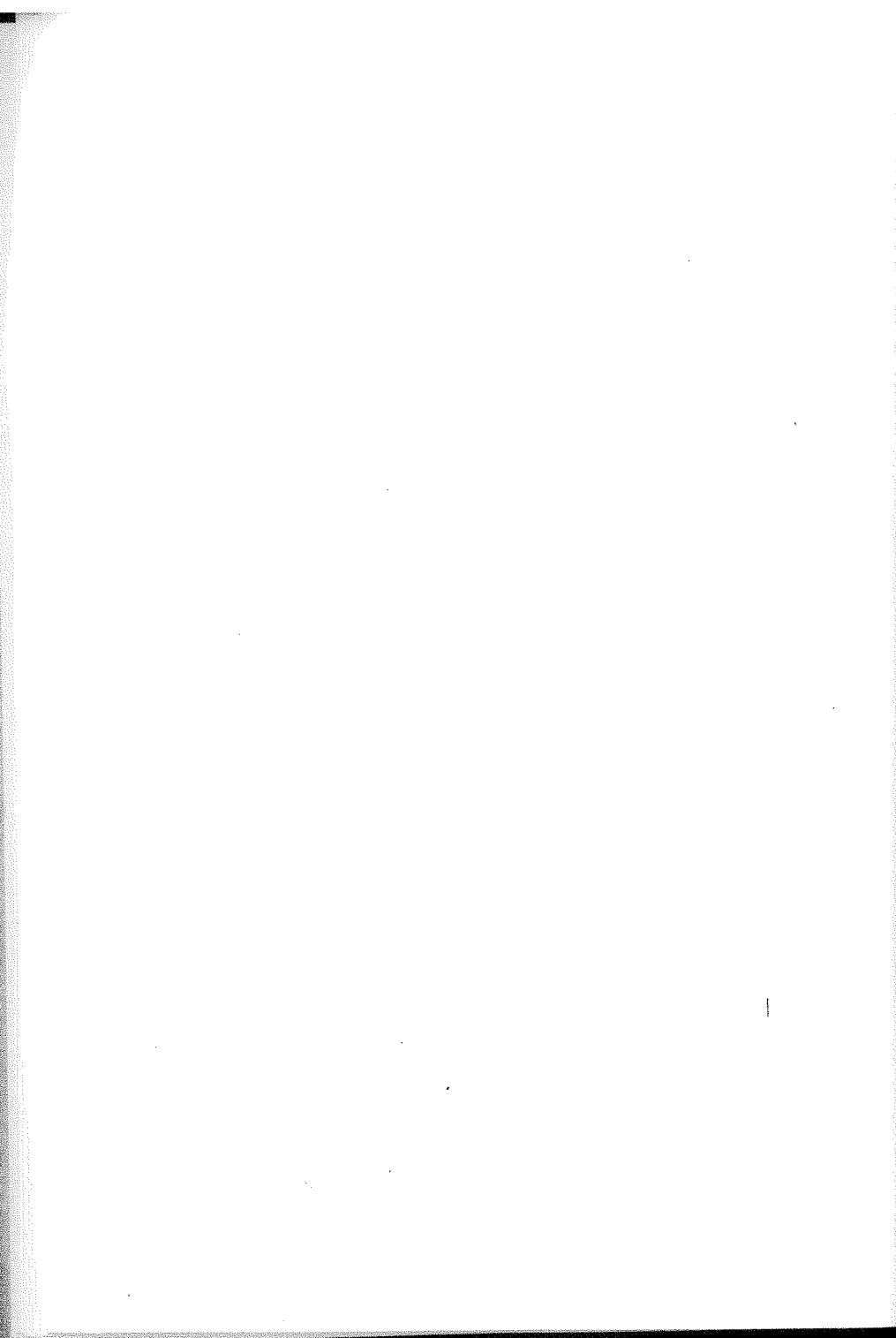
*na-no-hana ya
kakueki to shite
tera hitotsu*

Flor de la colza,
toda resplandeciente;
y un solo templo.

CHŌSUI

*ten no kiwa ni
chirabaru hito ya
shiohigari*

El horizonte,
con gente en bajamar
cogiendo almejas.



4. BUSON

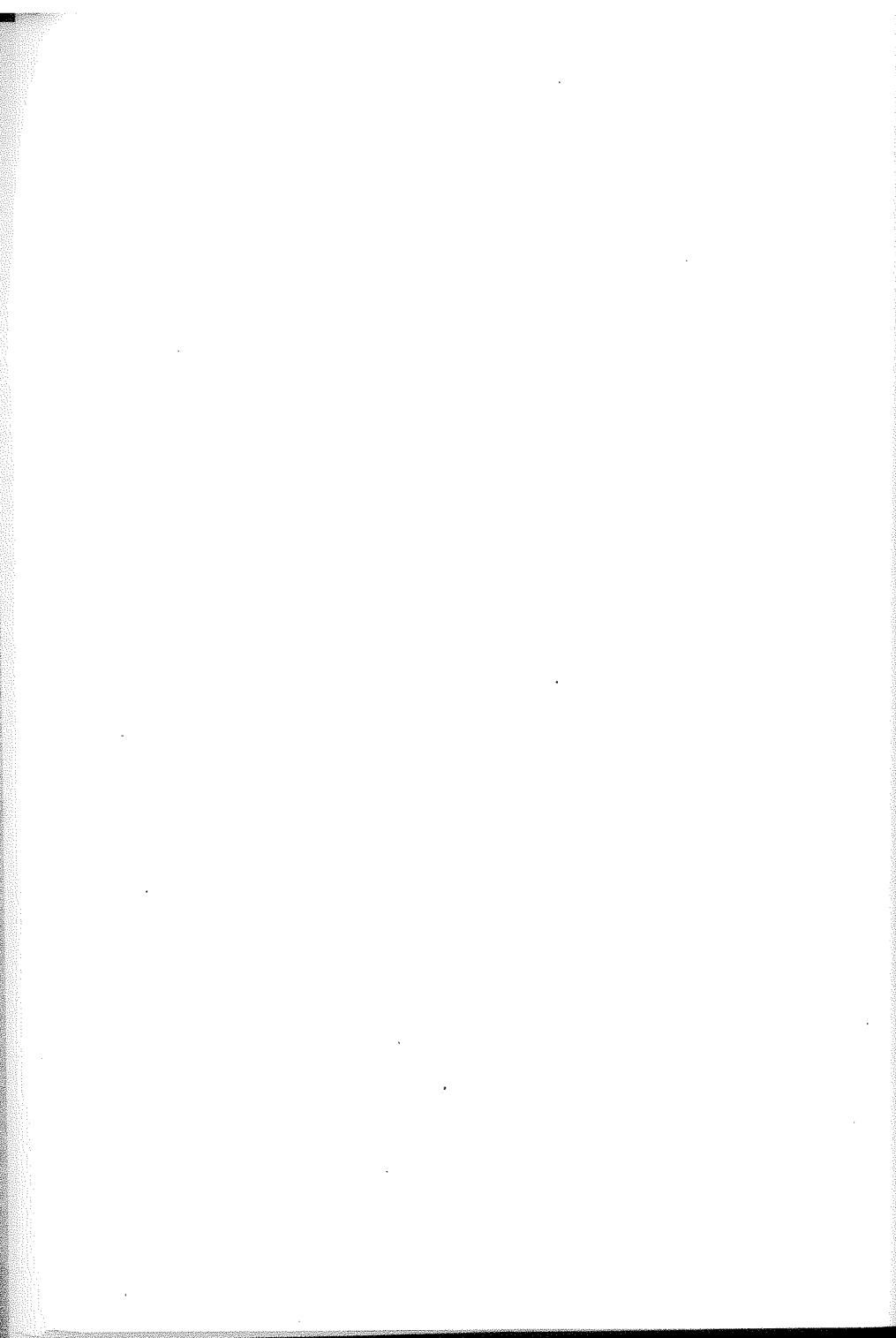
«En Bashō —dice Blyth— se armonizaban los elementos religiosos, estéticos, morales y poéticos de su carácter. Buson se sentía inferior a Bashō en profundidad humana, pero le superaba en finura y sensibilidad.»

Buson (1716-1783) fue también pintor, y en sus jaikus pretendía —según Rodríguez Izquierdo— «expresar en el lenguaje ordinario la interna filosofía poética de todas las cosas sublunares».

Keene observa que Buson trajo al jaiku «una calidad romántica que faltaba en Bashō».

Chouchoud asevera que «sus jaikus son menos filosóficos y profundos que los de Bashō, pero más pintorescos, más simplemente humanos».

Blyth nota que Buson tiene algo de Coleridge en su afición a las hadas, los monstruos y los encantamientos, así como Bashō recuerda a Wordsworth. Y añade: «Nadie puede superarle en objetividad, tan pura como llena de sentido».



*kiji utte
kaeru ie-ji no
hi wa takashi*

Maté un faisán,
y al volver a mi casa,
iba el sol alto.

*haru no mizu
sumire tsubana o
nurashi-yuku*

En primavera
fluye el agua, mojando
violetas y cogones.

*kagerō ya
ajika ni tsuchi o
mezuru hito*

En la calima
tierra en una canasta
transporta un hombre.

*ochi kochi ni
taki no oto kiku
wakaba kana*

Acá y allá
escuchan la cascada
jóvenes yerbas.

*sakura yori
momo ni shitashiki
koie kana*

Más que el cerezo
con la casita íntima
el melocotonero.

*katamachi ni
sarasa somuru ya
haru no kaze*

Una aldehuela
donde tiñen zaraza.
Viento vernal.

*sararetaru
mi o fumikonde
taue kana*

La repudiada
pisa sobre su orgullo
y planta arroz.

*yuki-ore mo
kikoete, kuraki
yo naru kana*

Oigo la nieve
rompiendo los bambúes.
La noche, negra.

*nioi aru
kinu mo tatamazu
haru no kure*

Aroma tiene
su ropa sin doblar.
Tarde vernal.

*nusubito no
kashira uta yomu
keu no tsuki*

El cabecilla
bandido le hace versos
hoy a la luna.

*ichō funde
shizuka ni chigo no
gezan kana*

Pisando *ginkgos*
tranquilamente el niño
baja del monte.

*byakuren o
kiran to zo omou
sô no sama*

Un loto blanco
ha pensado cortar
el señor bonzo.

*nabe kama mo
yakushiki yado ya
kesa no tsuyu*

Peroles y ollas,
delicias de mi casa.
Rocío al alba.

*oki-oki ni
mono omou haru no
yukue kana*

Cada mañana
¿dónde va pensativa
la primavera?

*kinô kure
keu mata kurete
yuku haru ya*

Pasó el ayer,
pasó también el hoy:
se va la primavera.

*osoki hi no
tsumorite, tôki
mukashi kana*

Los días lentos
se apilan, evocando
un viejo antaño.

*tagayasu ya
tori sae nakanu
yama-kage ni*

Labran la tierra.
No cantan ni las aves
al pie del monte.

*shimo hyaku-ri
shūchū ni ware
tsuki o ryō su*

Cien leguas de escarcha,
y en el barco yo solo
poseo la luna.

*kawataro no
koi suru yado ya
natsu no tsuki*

Gnomos del río
en su casa de amor.
Luna estival.

*meigetsu ya
usagi no wataru
suwa no umi*

Luna de agosto.
Corretean conejos
el lago Suwa.

*kumo o nonde
hana o haku naru
yoshino-yama*

Se traga nubes
y vomita cerezos:
monte Ioshino.

*mizu fukaku
togi-gama narasu
makomo-gari*

Aguas profundas.
Suenan hoces agudas
segando fleos.

*kanko-dori
tera miyu bakurinji
to ya iu*

Se ve un cuclillo
y un templo: Bakurinyi
tiene por nombre.

*chirite nomi
omokage ni tatsu
botan kana*

Sólo al caerse
se alza en su esplendor
la peonía.

*osoki hi ya
kodama kikoyuru
kyō no sumi*

Días pausados.
En un rincón de Kioto
se escuchan ecos.

*michinobe no
karimo hana saku
yoi no ame*

Junto al camino
florece un ajomate.
Lluvia nocturna.

*kure madaki
hoshi no kagayaku
kareno kana*

Ocaso raudo,
y brillan las estrellas
sobre el erial.

*nishi fukaba
higashi ni tamaru
ochiba kana*

Sopla el poniente,
y al oriente se apilan
las hojas secas.

*cha no hana ya
shiro ni mo ki ni mo
obotsuka na*

La flor del té,
¿es blanca o amarilla?
Perplejidad.

yado kasanu
hokage ya yuki no
ie tsuzuki

No me alojaron.
Vi luces y en la nieve
casas en fila.

suisen ya
samuki miyako no
koko kashiko

Los dafodiles.
Frío en la capital,
acá y allá.

yado kase to
katana nagedasu
fubuki kana

«Denme posada»
—y tiró su catana
en la cellisca.

inazuma ya
nami mote yueru
aki-tsu-shima

Relampaguea.
Cercadas por las olas
«islas de otoño»*.

oshidori ni
bi o tsukushite ya
fuyu kodachi

Patos chinescos
por culmen de belleza:
bosque invernal.

biwa no hana
tori mo susamezu
hi kuretari

La flor del níspero
ni a las aves fascina.
Se pone el sol.

* Nombre poético de las islas japonesas.

*nokogiri no
oto mazushisa yo
yowa no fuyu*

¡Cuánta pobreza
al rechinar la sierra!
Noche de invierno.

*me ni ureshi
koi-gimi no sen
mashiro nari*

Gozan mis ojos
del abanico de ella:
puro blancor.

*kyonen yori
mata sabishii zo
aki no kure*

Melancolía,
más que el año pasado:
tarde de otoño.

*ware mo shi shite
hi ni hotori sen
kare-obana*

Cuando yo muera,
¡que haya junto a mi tumba うらな
miscantos secos!*

*bashō satte
sono nochi imada
toshi kurezu*

Bashō se fue.
Desde entonces aún
no hace ni un año.**

* Poema compuesto junto a la tumba de Bashō. Otra posible versión:

Cuando yo muera
¡que esté junto a su tumba,
miscantos secos!

** Nótese que pasaron muchos años desde la muerte de Bashō al nacimiento de Buson.

*hōhyaku-ri
amagumo yosenu
botan kana*

Ni a cien leguas cuadradas
deja acercarse nubes
la peonía.

*jiguruma no
todoro ni hibiku
botan kana*

Cuando el carruco
pasa rugiendo, tiembla
la peonía.

*botan kitte
ki no otoroeshi
yūbe kana*

Quedé abatido
la noche que corté
la peonía

*botan chitte
uchikasanarinu
ni-san-ben*

Cayó la peonía;
yacen amontonados
dos o tres pétalos.

*zetchō no
shiro tanomoshiki
wakaba kana*

¡Qué firme está
el castillo en la cumbre
con yerbas jóvenes!

*fuji hitotsu
uzumi-nokoshite
wakaba kana*

Tan sólo al Fuyi
no logran enterrar
las yerbas jóvenes.

*ja o kitte
wataru tanima no
wakaba kana*

Una serpiente
maté y cruzé en el valle
por yerbas jóvenes.

*samidare ya
taiga o mae ni
ie ni-ken*

Lluvias de mayo.
Y enfrente del gran río
un par de casas.

*samidare no
hori tanomoshiki
toride kana*

¡Qué firme el foso,
con las lluvias de mayo,
en el alcázar!

*yūdachi ya
kusa-ba o tsukamu
murasuzume*

Un aguacero.
Se agarran a las yerbas
los gorriones.

at the
camp
birds

*hototogisu
hitsugi o tsukamu
kumo-ma yori*

De entre las nubes
viene el cuco a agarrar
el ataúd.

*hototogisu
heian-jō o
sujikai ni*

Cruza el cuculillo
el castillo de Kioto
en diagonal.

saya-bashiru
tomokiri-maru ya
hototogisu

Se desenvaina
la espada Tomokiri,
y canta un cuco.

hi wa naname
sekiya no yari ni
tombo kana

Oblicuo el sol,
en las lanzas del «paso» *
unas libélulas.

yanagi chiri
shimizu kare-ishi
tokorodokoro

Mondos los sauces,
secas las aguas claras,
acá y allá piedras.

karigane ya
hotade no ue o
shio-guruma

Parpar de patos.
Sobre las corregüelas,
un carro con sal.

tera-tera to
ishi ni hi no teru
kareno kana

Brilla que brilla,
brilla el sol en las piedras,
sobre el erial.

musasabi no
kotori kamiiru
kareno kana

Está la ardilla
royendo un pajarito
sobre el erial.

* Se trata de un puesto de control en lugares estratégicos.

*uchihatasu
boro tsuredachite
natsuno kana*

Para matarlo
saca el guerrero al bonzo:
campo estival.

*oteuchi no
fūfu narishi o
koromogae*

Reos de muerte
fueron por ser amantes.
Cambian de ropa.

*teshoku shite
niwa fumu hito ya
haru oshimu*

Con un farol
pasea en el jardín:
sufriendo al ver morir la pri-
mavera.

*asa-kawa no
nishi shi higashi su
wakaba kana*

El riachuelo
va al este, va al oeste
entre retoños.

*koshinuke no
tsuma utsukushiki
kotatsu kana*

¡Qué bella está
la esposa cobardona
en la camilla!

*hatsu-yuki no
soko o tatakeba
take no tsuki*

Primeras nieves,
y al golpear su fondo,
la luna en los bambúes.

*mijika-yo ya
kemushi no ue ni
tsuyu no tama*

Noche muy corta.
Con perlas de rocío
sobre la oruga.

*ono irete
ka ni odoroku ya
juyu-kodachi*

Le di un hachazo,
y me asombró su aroma.
Bosque invernal*.

*toba-dono e
go-rokki isogu
nowaki kana*

Hacia Don Toba**
galopan cinco o seis
en la tormenta.

*haru no umi
hinemosu notari
notari kana*

Un mar vernal
siempre en ondulaciones
y ondulaciones.

*kōbai ya
irihi no osou
matsu kashiwa*

Ciruelos granas.
Ataca el sol poniente
pinos y robles.

* Antonio Machado tiene el siguiente poema:

Responde al hachazo
—ha dicho el Buda y el Cristo—
con tu aroma, como el sándalo.

** Don Toba es un daimiō hacia cuya residencia se dirigen a galope
varios guerreros.

*yama kurete
momiji no shū o
ubaikeri*

De noche el monte
arrebata a los arces
su bermellón.

*ikada-shi no
mino ya, arashi no
hana-goromo*

Con la tormenta
la capa del balsero,
traje de flores.

*ichigyō no
kari ya, hayama ni
tsuki o in-su*

Ocas en línea.
La luna en la ladera
hace de sello.

*yamadori no
o o fumu haru no
irihi kana*

Pisa la cola
del faisán el poniente
primaveral.

*uguisu no
koe tōki hi mo
kurenikeri*

Canta lejano
un rui señor, y el sol
cae a su ocaso.

*kimi yuku ya
yanagi midori ni
michi nagashi*

Ya te vas tú.
Serán verdes los sauces,
largo el camino.

*ōyuki to
narikeri, seki no
to-zashi-doki*

Nevada grande
cayó cuando en el paso
cerraban puertas.

*hi wa hi-kure yo
yo wa yo-ake yo to
naku kaeru*

¡Que acabe el día,
que aclare ya la noche!
—croá la rana.

*hi no hikari
kesa ya iwashi no
kashira yori*

La luz del sol
rayó de la cabeza
de la sardina.

*suzushisa ya
kane o hanaruru
kane no koe*

Todo frescor.
Huye de la campana
la campanada.

*sashinuki o
ashi de nugu yo ya
oborozuki*

A puntapiés
se quita las bombachas.
Pálida luna.

*ureitsutsu
oka ni noboreba
hana-ibara*

Sufriendo estaba
y al subir a una loma,
zarzas en flor*.

* He aquí otro ejemplo que muestra la diferencia entre la tanka y el jaiku. Takuboku escribió un poema donde muchos críticos ven cierto influjo de Buson. Dice la tanka:

*ureikite
oka ni noboreba
na mo shiranu
tori tsuibameri
akakibara no mi*

Sufriendo salí
y subí a una loma.
Había un ave
que picoteaba
zarzamoras rojas.

yūkaze ya
mizu aosagi no
hagi o utsu

Viento en la tarde.
Bate el agua al airón
en los talones.

shira-tsuyu ya
ibara no toge ni
hitotsu-zutsu

Blanco rocío.
Cada púa en la zarza
tiene una gota*.

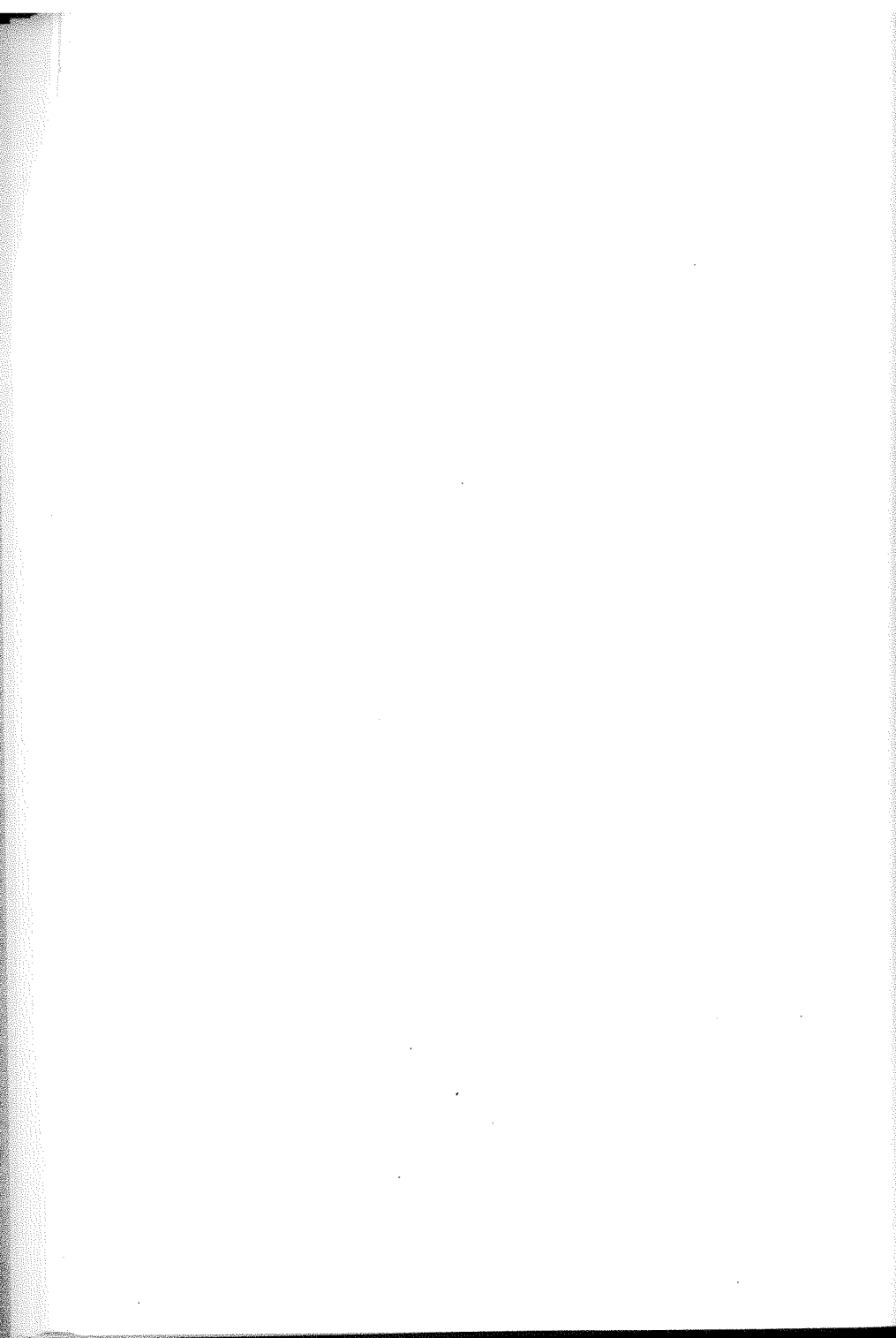
yuku haru no
izuchi iniken
kakari-bune

La primavera
¿adónde se habrá ido?
¿Y el barco anclado?

samidare ya
sōkai o tsuku
nigori-mizu

Lluvia de mayo.
Embisten al mar índigo
las aguas turbias.

* Según Blyth, el mejor poema de Buson.

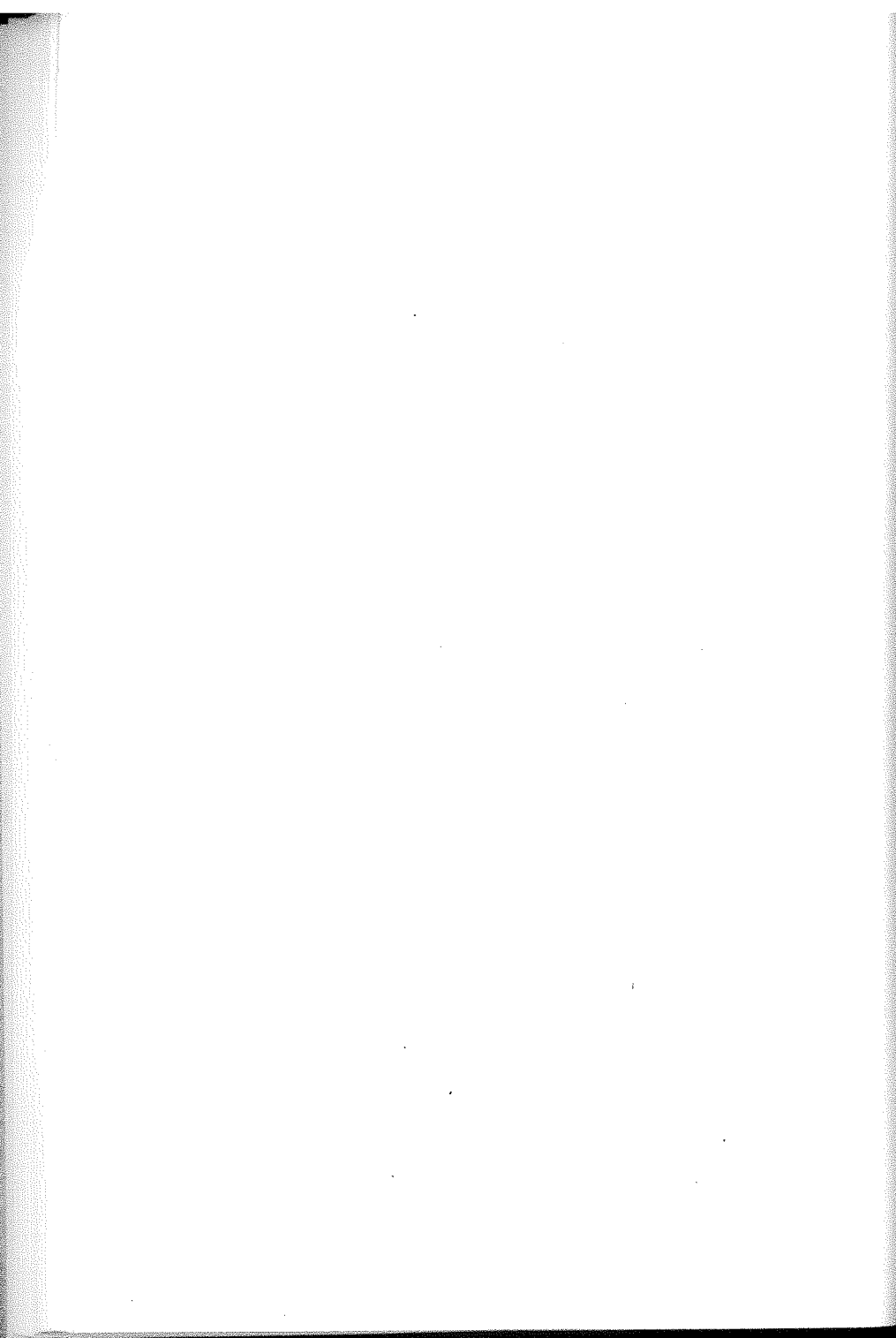


5. DISCÍPULOS DE BUSON

Taigui (1709-1771) es el mejor poeta de jaiku después de los cuatro grandes. Shiki, su descubridor, lo declaraba inferior sólo a Buson. Según Blyth, Taigui posee una afabilidad que nos recuerda a Po Chu-i, Chaucer y Montaigne. Esta afabilidad prepara el camino a Issa.

Blyth epitomiza su figura literaria con estas palabras: «La grandeza de Taigui radica en su percepción de que el jaiku no es religión como en Bashō, ni arte como pensó Buson, ni el consuelo que en él encontraba Issa, contra la trágica ironía de su vida. El jaiku es, o debe ser, la vida misma, ni más ni menos». Blyth sabrá —que yo no— lo que querrá decir eso de que el jaiku es la vida misma. J. W. Hackett, otro especialista moderno, asevera también que el jaiku es fundamentalmente existencial más que literario. Shiki responde a ambos que se puede escribir jaiku no sólo sobre experiencias reales, sino también sobre fantasías o imaginaciones. El tema está abierto.

Otros dos buenos autores de la época son: Kitō, a veces algo duro, y Guiōdai, que según Blyth combina «el poder de Taigui, la suave simplicidad de Chora y un impresionismo muy suyo».



TAIGUI

*hane tsuku ya
yogokoro shiranu
ômatage*

Juega al rehilete
e inocente del mundo
corre a zancadas.

*nusubito ni
deau kitsune ya
uri-batake*

Con un ladrón
un zorro se ha topado.
Un melonar.

*hashi ochite
hito kishi ni ari
natsu no tsuki*

Se cayó el puente,
y hay gente en la ribera.
Luna estival.

*aki no yo ya
jimon jitō no
ki no yowai*

Noche de otoño.
Me pregunto y respondo,
débil de alma.

*mazu ikete
henji kakunari
hasu no moto*

Primero arreglé el florero,
y contesté a su carta
junto al nenúfar.

*hakikeru ga
tsui ni wa hakazu
ochiba kana*

Yo las barría,
y al fin no las barrí:
las hojas secas.

*soko koko to
miredo me no naki
namako kana*

Acá y allá
miran sin tener ojos
las holoturias.

*ni-ri hodo wa
tobi mo dete mau
shiohi kana*

Unas dos leguas
se ciernen los milanos
en bajamar.

*tobu hotaru
are to iwan mo
hitori kana*

Vuelan luciérnagas,
y al ir a decir: «¡Mira!»,
estoy yo solo.

*inazuma ya
funa-yūrei no
yobu koe*

Relampaguea.
Los fantasmas del barco
llaman a voces.

*keitō ya
hakanaki aki no
atama-gachi*

Mocos de pavo:
del efímero otoño
triunfa su airón.

*yodo-bune ya
kotatsu no shita no
mizu no oto*

Barco del Iodo:
debajo del brasero
rumor del agua.

*asama-ne no
keburu soba made
hatake kana*

Volcán Asama:
hasta cerca del humo
llega el sembrado.

*sore-zore no
hoshi arawaruru
samusa kana*

Grandes y chicas,
aparecen estrellas
dentro del frío.

*enbana no
nurete wabishi ya
aki no ame*

Estaba el ándito
mojado y solitario.
Lluvia de otoño.

*yoku kotau
waka-zamurai ya
ao-sudare*

Le cuadra bien
al joven samurai:
persiana azul.

*yoru miyuru
tera no takibi ya
fuyu kodachi*

Se ve de noche
la fogata de un templo.
Bosque invernal.

*amaki ka wa
nan no hana zo mo
natsu kodachi*

El dulce aroma,
¿de qué flores vendrá?
Bosque estival.

*na ori so to
orite kurekeri
sono no ume*

No la cortes —dijo.
Pero cortó y me dio
la flor del ciruelo.

*yamabuki ya
ha ni hana ni ha ni
hana ni ha ni*

Mosqueta en flor:
hojas y flores y hojas
y flores y hojas.

*yama-giri ya
miya o shugo nasu
hora no oto*

Niebla del monte.
Guardas del templo tocan
sus caracolas.

*tako shiroshi
nodoka-sugite no
yū-gomori*

Blancas pandorgas.
Serena en demasía,
tarde nublada.

*chiri wa mina
sakura narikeri
tera no kure*

Hoy la basura
son flores del cerezo.
Tarde en un templo.

*yūdachi no
suwa kuru oto yo
mori no ue*

Un aguacero
con fragor tremeundo
sobre los bosques.

*aimishi wa
onna no suri ya
oborozuki*

Yo me encontré
a una mujer ratera.
Pálida luna.

*hatsukoi ya
tōro ni yosuru
kao to kao*

Primer amor.
Se arriman al farol
cara con cara.

*iku onna
awase kinasu ya
nikuki made*

La viajera
extrema su elegancia
hasta lo odioso.

*chidori naku
akatsuki modoru
onna kana*

Las avefrías
cantan al alba y vuelve
una mujer.

*kago ni ite
kochi ni mukō ya
futokoro-de*

En palanquín
frente al viento del este,
manos en seno.

KITŌ

*mezurashi to
miru monogoto ni
haru ya yuku*

«¡Todo estupendo!»
—y al decirlo se fue
la primavera.

*mugi-uta ya
no-kaji ga tsuchi mo
majie-utsu*

Canto de siega.
Y un martillo de herrero
bate a la par.

*uguisu no
ni-do kuru hi ari
konu hi ari*

El ruiseñor
unos días no viene,
otros dos veces.

*tatazumeba
nao kuru yuki no
yo-michi kana*

Al detenerme,
arreció la nevada:
senda nocturna.

*shu o sosogu
irihi no ato wa
aki no kure*

Tras un ocaso
que vertió bermellón,
tarde de otoño.

*ezōshi ni
shizu oku mise ya
haru no kaze*

Tienda con pesos
sobre libros de láminas.
Viento vernal.

SHŌJA

*ganjitsu ya
kusa no to-goshi no
mugi-batake*

Uno de enero.
Tras el cancel de bálago,
campos de trigo.

*isasaka na
kusa mo karekeri
ishi no ai*

La diminuta
yerba también se seca
entre las piedras.

CHORA

*waga io wa
enoki bakari no
ochiba kana*

Está mi choza
llena de hojas caídas,
sólo de talas.

*aki tatsu ya
kumo wa nagarete
kaze miyuru*

Nace el otoño.
Se deslizan las nubes
y se ve el viento.

GUIŌDAI

*ōta ko ni
warabi o torite
motasekeri*

Al niño en hombros
le corté yo un helecho
y se lo di.

*kōmori ya
tsuki no hotori o
tachisarazu*

Está el murciélago
rondándole a la luna,
y no se va.

*hana kurete
tsuki o idakeri
haku-botan*

Se oscurecen las flores,
pero absorbe a la luna
la peonía.

*umi no oto
ichi-nichi tōki
koharu kana*

Rumor marino,
lejano todo el día
de veranillo.

*yuki-doke ya
miyama-gumori o
naku karasu*

Llegó el deshielo:
al nublado del monte
le grazna un cuervo.

*toshi semaru
kaze ōzora o
narasu kana*

Acaba el año:
con el viento retumba
el cielo inmenso.

*akatsuki ya
kujira no hoeru
shimo no umi*

Alborear.
Y las ballenas braman
dentro del mar.

SHIRAO

*yuku aki no
kusa ni kakururu
nagare kana*

Se va el otoño,
y escondido en la yerba
un arroyuelo.

*kibasami no
shira-ha ni hachi no
ikari kana*

Contra la blanca
cuchilla del podón,
furia de avispa.

RIOTA

*samidare ya
aru yo hisoka ni
natsu no tsuki*

Lluvia de mayo.
Una noche, furtiva
luna en los pinos.

*akebono no
aoki naka yori
kiri hito-ha*

Del interior
del azul de la aurora,
una hoja de paulonia.

*iwa-hana no
washi fukihanatsu
nowaki kana*

Arranca al águila
del filo del peñasco
el vendaval.

RANKÔ

*kare-ashi no
hi ni hi ni orete
nagarekeri*

Carrizos secos
se rompen día a día,
se van flotando.

GUEKKIO

*uguisu ya
yûgure-gata mo
asa no koe*

El ruiseñor
canta igual por la tarde
que de mañana.

*haru oshimu
kokoro nen-nen
nizarikeri*

Todos los años
sufro distinto al ver
irse la primavera.

JIÂKUCHI

*uri-ushi no
mura o hanaruru
kasumi kana*

Vendí mi vaca,
y se fue de la aldea
entre la bruma.

ŌEMARU

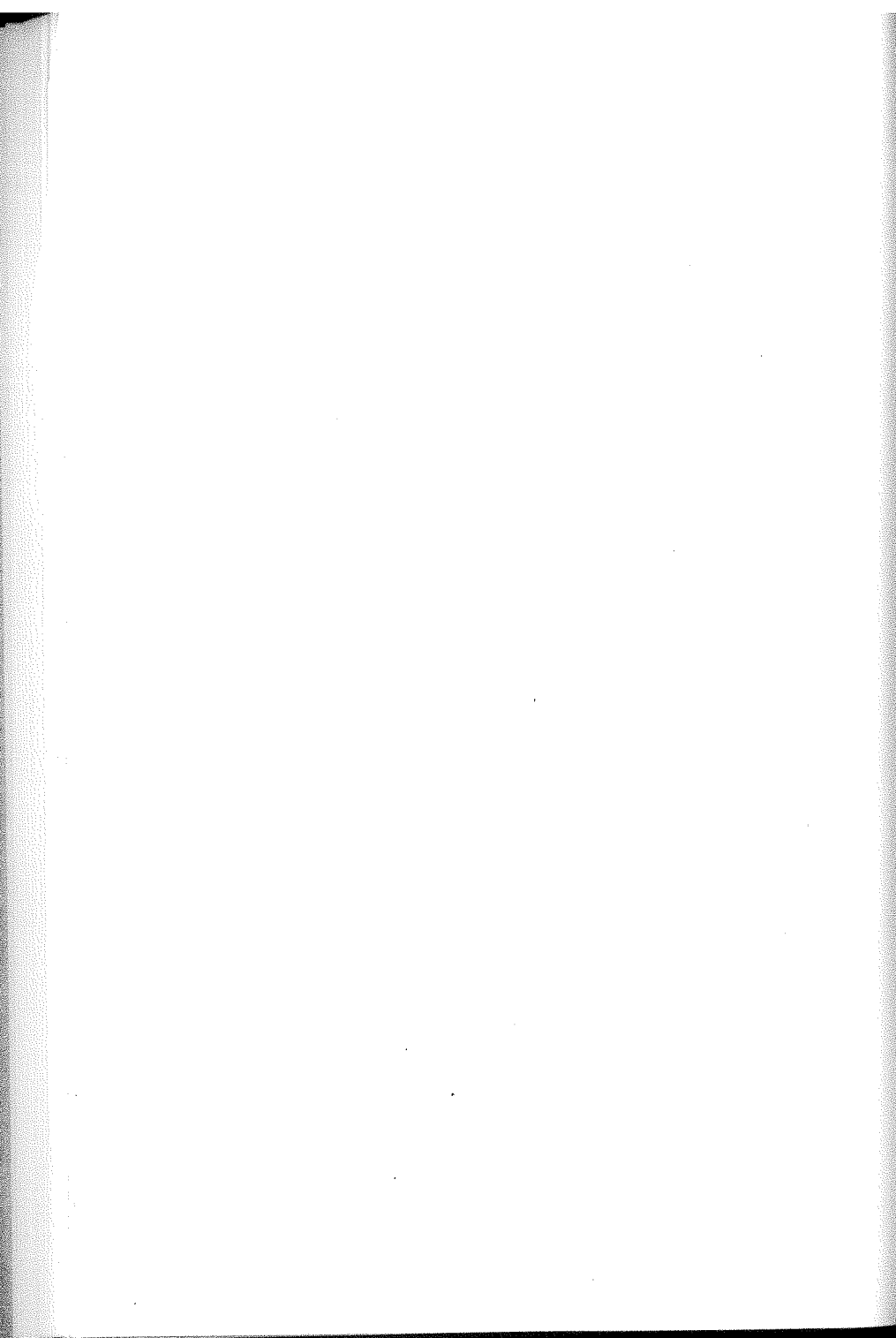
*zangetsu mo
hi mo itadakeru
botan kana*

La luna en el poniente
y el sol naciente absorbe
la peonía.

SEIRA

*tomoshihi no
suwarite kōru
shimo-yo kana*

Está la llama
inmóvil, congelada:
noche de escarcha.



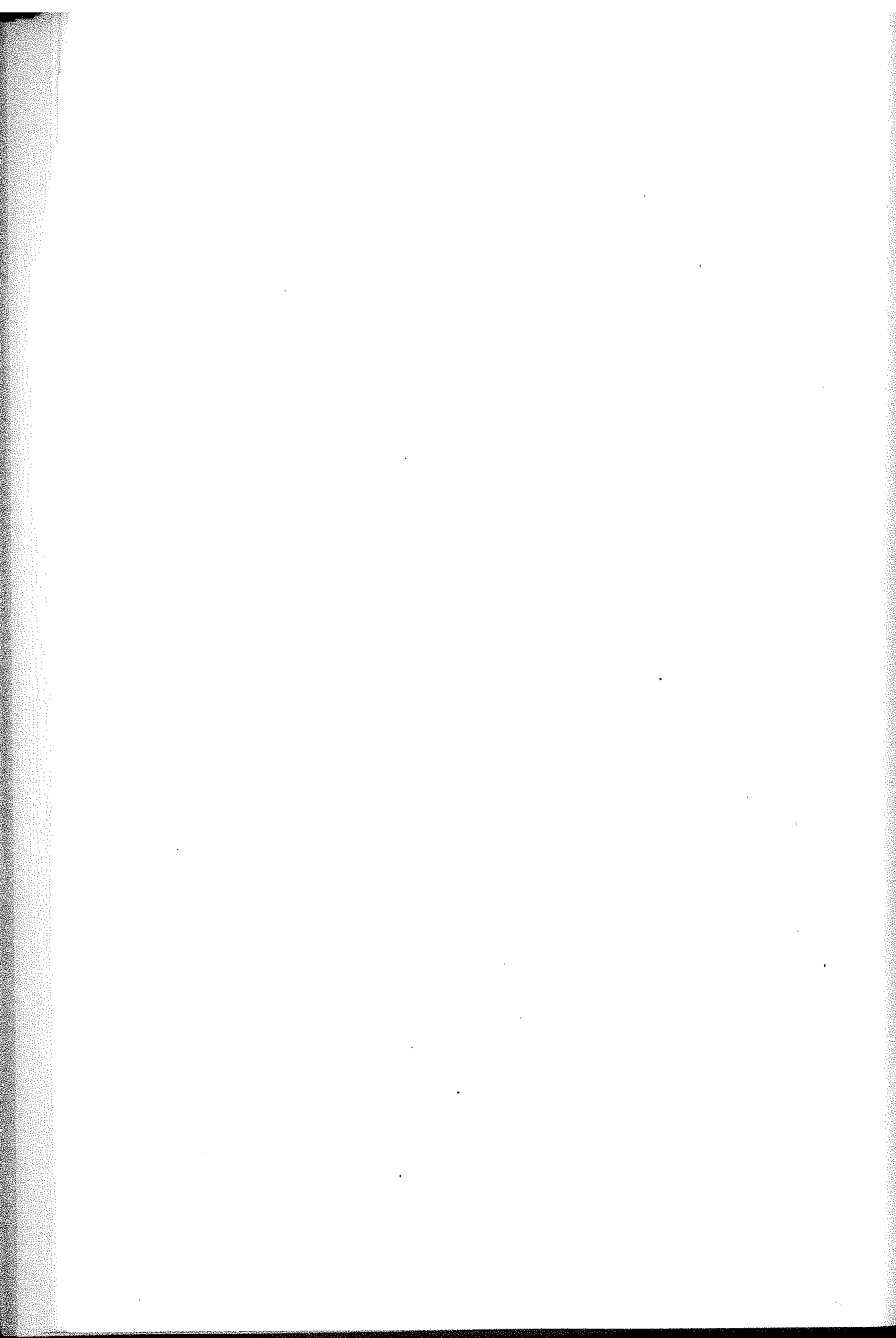
6. ISSA

Poeta sin maestros ni discípulos, llevó una vida de pobreza e infortunios. A sus cincuenta años, después de recibir su parte de herencia tras un larguísimo proceso, se casó, para ver morir en los diez años siguientes a su esposa y a sus cuatro hijos. Se casó de nuevo a los sesenta y dos, pero este segundo matrimonio terminó en divorcio a los pocos meses. Algo después se casó por tercera vez, y de nuevo le asaltó la desgracia: su casa se incendió y tuvo que pasar los últimos cinco meses de su vida en un almacén con piso de tierra. Comentó: «Las pulgas se han salvado del incendio, y han venido a refugiarse aquí conmigo.» Murió sin ver el nacimiento de su último hijo. Se comprenderá que si para Bashō la soledad era amiga, para Issa fuese un infierno.

Issa posee un amor hacia las cosas pequeñas digno de San Francisco de Asís. Sólo que no predicó a los pajarillos, sino que éstos le predicaron a él.

Blyth observa de él: «Es algo como Heine en su tendencia al sentimentalismo, y en su amor por el contraste y el sarcasmo. Su humanidad le hace ser el menos japonés de los poetas de jaiku. Dirige su interés hacia la cosedad cómica de las cosas.»

Issa es un poeta moderno en su actitud hacia la vida. Nació en 1762 y murió en 1826.



*mukudori to
hito ni yobaruru
samusa kana*

«El estornino» *
me llama a mí la gente.
¡Qué frío hace!

*shishi ou ya
susuki o hashiru
yoru no koe*

Cazan jabatos.
Corren por los miscantos
voces nocturnas.

*ume sakedo
uguisu nakedo
hitori kana*

Flora el ciruelo
y canta el ruiseñor,
pero estoy solo.

うめ
うぐいす
ひとりかな

*haru no hi ya
mizu sae areba
kure nokori*

Día vernal.
Doquiera que haya agua,
queda el crepúsculo.

*aki no kaze
kojiki wa ware o
mi-kuraburu*

Viento de otoño.
Un mendigo me mira,
comparativo.

* Palurdo.

*tada oreba
oru to te yuki no
furinikeri*

Estoy aquí
por estar, y la nieve
sigue cayendo.

*mata hito ni
kakenukarekeri
aki no kure*

Una vez más
me ganan la partida.
Tarde de otoño.

*furu-mugura
matsuri no kaze no
todokunari*

Húmulo viejo:
vientos del festival
llegan a él.

*tsuyu chiru ya
goshō-daiji ni
naku suzume*

Huye el rocío.
Cantan a la Otra Vida
los gorriones.

*suzu-kaze wa
anata makase zo
haka no matsu*

El viento fresco
se encomienda en tus manos,
pino en la tumba.

*tsuyu no yo no
tsuyo no naka nite
kenka kana*

En el rocío
de un mundo de rocío,
¡qué de querellas!

*furusato ya
yori mo sawaru mo
bara no hana*

Mi vieja aldea:
si me arrimo o la toco,
flor de la zarza.

*hana saku ya
yoku no ukiyo no
katasumi ni*

Flora el cerezo.
De este mundo egoísta
en un rincón.

*yo no naka ya
chō no kurashi mo
isogashiki*

En este mundo
hasta las mariposas
azacanean.

*ikinokori
ikinokoritaru
samusa kana*

Le sobrevive,
le sobrevive a todo
la frialdad.

*kore ga mā
tsui no sumika ka
yuki go-shaku*

¿Es que al final
no tendré más vivienda
que cinco pies de nieve?

*yo no naka wa
jigoku no ue no
hana-mi kana*

En este mundo,
encima del infierno
viendo las flores.

*yamabito wa
kuwa o makura ya
naku hibari*

Un montañés,
su azadón de almohada.
Canta la alondra.

*asagao no
hana de fuitaru
iori kana*

Una techumbre
de flores del ruiponce
tiene mi choza.

*mikazuki to
sori ga au yara
hototogisu*

Luna creciente,
y en perfecta armonía,
un ruiseñor.

*kōrogi ga
hige o katsugite
nakinikeri*

Primero el grillo
se atusa los bigotes,
luego chirría.

*damare semi
ima hige-dono ga
gozaru zo yo*

Calla, chicharra.
Ya mismo doña Muerte
va a presentarse.

*mae no yo no
ore ga itoko ka
kanko-dori*

¿Fui yo tu primo
en mi vida anterior,
pájaro cuco?

*kamakura ya
mukashi donata no
chiyo-tsubaki*

Ay, en Kamákura,
¿de quién fuisteis antaño,
viejas camelias?

*nagai zo yo
yo ga nagai zo yo
Namu Amida*

¡Qué largas son,
qué largas son las noches!
¡Piedad, Amida!*

*mokubo-ji ya
inu ga yonde mo
kuru hotaru*

Templo Mokubo.
Aunque las llama un perro,
vienen luciérnagas.

*toguchi made
tsui to karekomu
nohara kana*

Hasta el portón
llega todo marchito
el campo llano.

*yuku saki mo
tada aki-kaze zo
ko-junrei*

No te diriges
sino al campo otoñal,
peregrinito.

*dedemushi ya
akai hana ni wa
me mo kakezu*

Un caracol.
A la flor colorada
nunca la mira.

* Amida es la encarnación o avatar occidental del Buda cósmico Vairocana. Según las sectas amidistas, salva a cuantos lo invocan.

*tsuyu chiru ya
jigoku no tane o
keu mo maku*

Huye el rocío.
Semillas infernales
hoy también siembran.

*usu-uta o
kiki kiki-narabu
tsubakura kana*

La canción del mortero
oyen y oyen en fila
las golondrinas.

*waga sato wa
dō kasunde mo
ibitsu nari*

El pueblo mío,
tenga o no tenga bruma,
está torcido.

*tada tanome
tanome to tsuyu no
koborekeri*

¡Reza tan sólo,
reza! —dice el rocío,
y se evapora.

*ippon no
kusa mo suzu-kaze
yadorikeri*

En una brizna
de yerba se aposenta
el viento fresco.

*furusato ya
chiisai ga ore ga
natsu-kodachi*

Mi vieja aldea.
Chicos son, pero míos,
sus sotos estivales.

*aki-kaze ya
hyoro-hyoro yama no
kage-bōshi*

Viento otoñal.
Y tirita la sombra
de la montaña.

*katatsumuri
mi yo mi yo ono ga
kagebōshi*

Tú, caracol,
mira bien, mira bien,
tu propia sombra.

*ippashi no
tsura-damashii ya
katatsumuri*

Todos iguales,
tienen cara feroche
los caracoles.

*taue-uta
donna urami mo
tsukinu-beshi*

¡Cantos de siembra!
Todos los sufrimientos
los llevan dentro.

*uguisu ya
ame darake naru
asa no koe*

El ruiseñor
tiene una voz lluviosa
por la mañana.

*rusu ni suru zo
koi shite asobe
io no hae*

Voy a salir;
disfrutad el amor,
moscas de casa.

*hito no yo ni
ta ni tsukuraruru
hasu no hana*

En el mundo del hombre,
el campo es donde nace
la flor del loto.

*muda-gusa ya
nanji mo nobiru
hi mo nobiru*

Yerbas inútiles,
crecéis también vosotras,
y crece el sol.

*kimi nakute
makoto ni tadai no
kodachi kana*

De no estar tú,
demasiado enorme
sería el bosque.

*kuraki yori
kuraki ni iru ya
neko no koi*

Desde lo oscuro
en lo oscuro se adentra:
amor de gato.

*soko ni i yo
heta de mo ore ga
uguisu zo*

Estate ahí,
que aunque torpe, tú eres
mi rui señor.

*baka-nagai
hi ya to kuchi aku
karasu kana*

«Tonto es de largo
el día» —dijo el cuervo,
abriendo el pico.

*ume saku ya
jigoku no kama mo
kyūjitsu to*

Flora el ciruelo.
Descansan las calderas
en el infierno.

*samushiro ya
nabe ni sujikau
ama-no-kawa*

Una esterilla.
Y al sesgo en la sartén,
la Vía Láctea.

*kojima ni mo
hatake utsunari
naku hibari*

Hasta en la isleta
laborean el campo,
canta la alondra.

*hatsu-semi no
uki o min min
miin kana*

La primera cigarra:
«Miren, miren y miren
lo baladí.»

*mozu no keo
kannin-bukuro
kiretari na*

Canta la urraca,
y el saco de la calma
se resquebraja.

*ukigisa no
hana kara noran
ano kumo e*

Desde la flor
de la lenteja de agua
iré a las nubes.

*mijika-yo ya
akai hana saku
tsuru no saki*

Breve la noche.
Y brotó una flor roja
sobre la parra.

*nō nashi wa
tsumi mo mata nashi
fuyu-gomori*

Sin un talento,
y también sin pecado;
hibernación.

*tōyama ga
medama ni utsuru
tombo kana*

Montes lejanos
refleja la pupila
de la libélula.

*minashigo no
ware wa hikaranu
hotaru kana*

Yo soy un huérfano,
yo soy una luciérnaga
que no da luz.

*kotoshi kara
marumoke zo yo
shaba no sora*

Desde este año
todo será ganancia,
cielo del mundo.

*gokuraku ga
chikaku naru mi no
samusa kana*

Al paraíso
yo me voy acercando,
y tengo frío.

*moro-zemi ya
moro-amadare ya
ō-midō*

Muchas chicharras.
También muchas goteras.
Gran santuario.

*naki-nagara
mushi no nagaruru
uki-gi kana*

Mientras chirrían
van los bichos flotando
sobre un madero.

*shin-datami
nomi no tobu oto
sawa-sawa-shi*

Tatami nuevo,
y un ruido de pulgas
como un susurro.

*nagusami ni
neko ga toru nari
mado no hae*

Por divertirse
coge un gato las moscas
de la ventana.

ねこ
とる
まど

*kago no tori
chō o urayamu
metsuki kana*

El pájaro en la jaula
envidia a la mariposa
¡con unos ojos!

*hito areba
hae ari hotoke
arinikeri*

Donde haya hombres,
habrá moscas, y habrá
Budás también.

*yase-go kana
gocha-gocha to
yase-ka yase-nomi*

Promiscuamente
moscas y pulgas flacas,
y niños flacos.

*kagerō ya
me ni tsukimatou
warai-gao*

En las tinieblas
lo que ronda mis ojos
es su sonrisa.

*nadeshigo no
naze oreta zo yo
oreta zo yo*

La clavellina,
¿por qué se rompería,
se rompería?

*mujō-kane
hae mushimera mo
yokku kike*

Moscas y bichos,
oíd bien la campana
de lo fugaz.

*oya to ko to
san-nin zure ya
kaeru kari*

Padres y cría,
los tres en compañía,
vuelven las ocas.

*yoi yo to ya
mushi ga suzu furi
taka ga mau*

Bueno es el mundo.
Cascabelean bichos,
baila un halcón.

*sabishisa ni
meshi o kuunari
aki no kaze*

En soledad
me tomo mi comida.
Viento de otoño.

*naku na, mushi,
wakaruru koi wa
hoshi ni sae*

No lloréis, bichos,
que sufren desengaños
hasta los astros.

*furakoko ya
sakura no hana o
mochi-nagara*

En un columpio,
con flores del cerezo
en una mano.

*koke-shimizu
sā hato mo koyo
suzume koyo*

Agua de musgo.
Vamos, venid, palomas,
venid, gorriones.

*ware to kite
asobe ya oya no
nai suzume*

Ven, gorrión
que has perdido a tus padres,
juega conmigo.

*gasa-gasa to
chimaki o kajiru
bijin kana*

Con un frufrú
roe un pastel de arroz
una belleza.

*meigetsu no
goran no tōri
kuzuya kana*

Es como ves
a la luna de agosto
mi pobre choza.

*soregashi mo
yado nashi ni soro
aki no kure*

Tampoco yo
he encontrado un hogar.
Tarde de otoño.

*umasō na
yuki ga fūwari
fūwari to*

¡Qué succulenta
la nieve que suave
suave cae!

*tarai kara
tarai ni utsuru
chinpuncan*

De una bañera
vamos a otra bañera:
un disparate.

*arigata ya
fusuma no yuki mo
jōdo kara*

¡Le doy las gracias!
La nieve en mi mampara
viene del Cielo.

*tsuyu chiru ya
musai kono yo ni
yō nashi to*

Huye el rocío.
En este mundo sucio
no hago yo nada.

*tsuyu no yo wa
tsuyu no yo nagara
sarinagara*

El mundo de rocío
es mundo de rocío,
y sin embargo...

*mata muda ni
kuchi aku tori no
mamako kana*

De nuevo en vano
abre el pico la cría
del avecilla.

*sama-zuke ni
sodateraretaru
kaiko kana*

Con tratamiento
de señor son criados
los gusanos de seda.

*suzume no ko
soko noke soko noke
o-uma ga tōru*

Gorrioncillo,
quita, quita de ahí,
que pasa don caballo.

*makari idetaru wa
kono yabu no gama
nite sōrō*

Se presenta en escena
nada menos que el sapo
de este sotillo.

*ōhotaru
yurari-yurari to
tōrikeri*

La gran luciérnaga
con vaivén y vaivén
pasa de largo.

*ashimoto e
itsu kitarishi yo
katatsumuri*

Hasta mis pies
¿cuándo y cómo has llegado,
caracolillo?

*sono koe de
hitotsu odore yo
naku kawazu*

Con esa voz
baila una vez siquiera,
rana que croas.

*nomidomo mo
yo-naga darō zo
sabishikaro*

También las pulgas
tendrán la noche larga
en soledad.

*hito o toru
kinoko hatashite
utsukushii*

Quitan la vida
las setas, y con todo
¡son tan bonitas!

*kinodoku ya
ore o shitōte
kuru kochō*

Pena le tengo.
Que me venga siguiendo
la mariposa.

*fukurō yo
tsura-kuse naose
haru no ame*

Eh, tú, lechuza,
compón esa expresión.
Lluvia vernal.

*cha no hana ni
kakurenbo suru
suzume kana*

Entre flores del té
juegan al escondite
los gorriones.

*nete okite
ō-akubi shite
neko no koi*

Duerme, despierta,
y da grandes bostezos:
amor de gato.

*hitomame ni
hato mo suzume mo
shiohi kana*

Copiando al hombre,
palomas y gorriones
en bajamar.

*nodokasa no
hitori yuki hitori
omoshiroki*

Con gran sosiego
camino solo, y solo
me regocijo.

*harusame ya
neko ni odori o
oshieru ko*

Lluvia vernal.
A su gato a bailar
le enseña un niño.

*yuki tokete
mura ippai no
kodomo kana*

Con el deshielo
está toda la aldea
llena de niños.

*hana no kage
aka no tanin wa
nakarikeri*

Bajo las flores
deja de haber personas
del todo extrañas.

*harusame ni
ō-akubi suru
bijin kana*

A la lluvia vernal
le daba un gran bostezo
una belleza.

*ōzei no
ko ni tsukaretaru
suzume kana*

Por una turba
de niños queda exhausto
el gorrión.

*beta-beta to
mono ni tsukitaru
haru no yuki*

¡Qué pegajosa
se adhiere a los objetos
la nieve en primavera!

*ushi mō mō
mō to kiri kara
detarikeri*

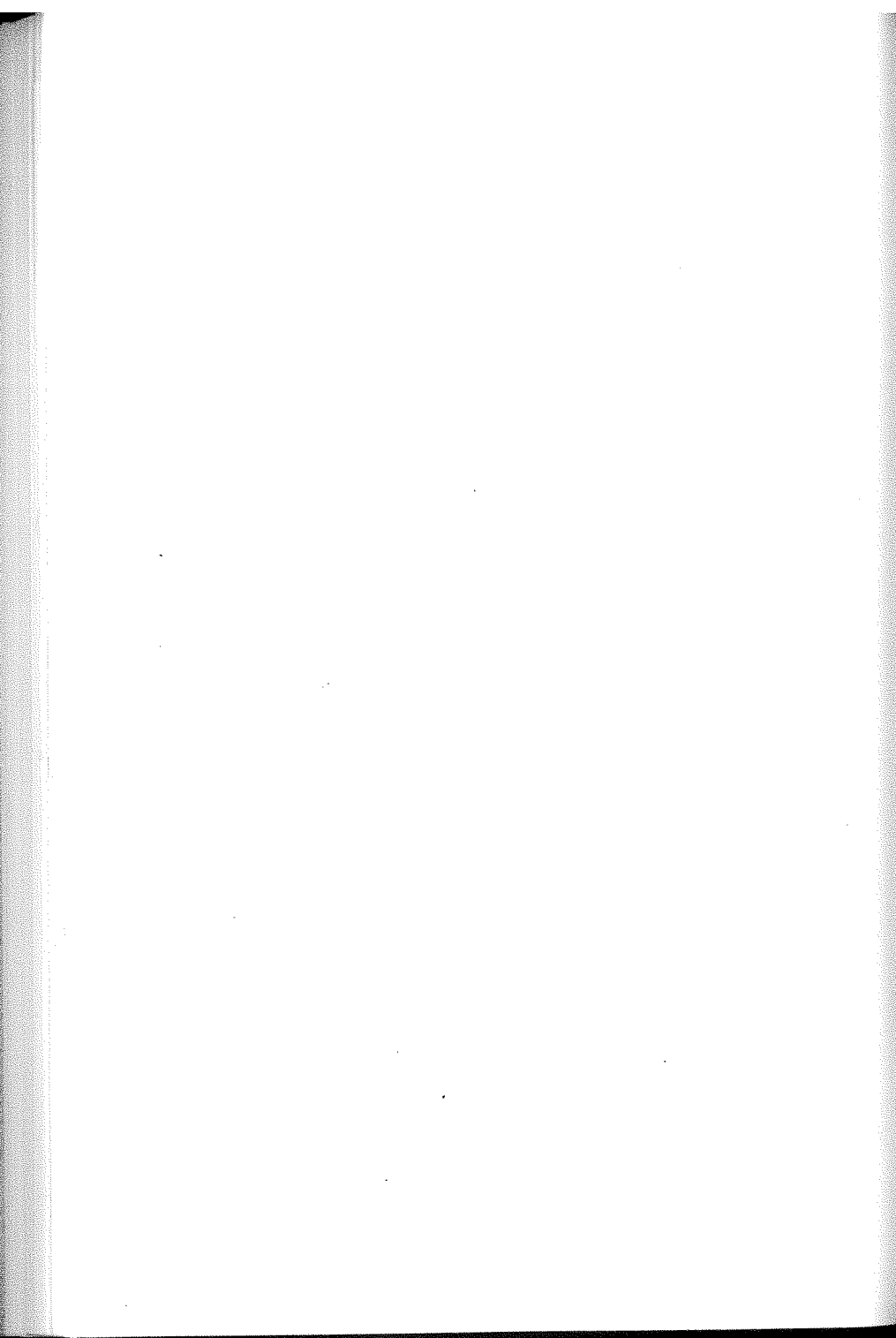
Diciendo: «Mú,
mú, mú», la vaca sale
de entre la niebla.

*niwa no chō
ko ga haeba tobu
haeba tobu*

La mariposa,
si el niño repta, vuela;
si repta, vuela.

*chiru susuki
samuku naru no ga
me ni miyuru*

Se esparcen los miscantos.
Cómo va haciendo frío,
salta a la vista.



7. CONTEMPORÁNEOS DE ISSA

Issa domina casi totalmente su época. Sólo un pequeño número de poemas de otros autores son dignos de la soberbia tradición de Bashō y Buson. Entre ellos, tres de Shirō, notables por su estimulante simplicidad; cuatro de Seibi, que desbordan inocencia, y tres de la poetisa Taio. Los cincuenta años que van desde la muerte de Issa (1827) hasta el comienzo de la carrera literaria de Shiki (1877) son el nadir de la historia del jaiku.

WATSUYIN

*noroku hike
uma no senaka wā
haru no tsuki*

Llévalo quedo:
sobre el lomo del caballo
de la luna vernal.

SHIRŌ

*izuru hi no
hoka ni mono nashi
kiri no umi*

El sol naciente
y no hay nada además.
El mar con niebla.

*akebono ya
arashi wa yuki ni
uzumorete*

Amanecer.
La tormenta en la nieve
se ha sepultado.

*ō-ari no
tatami o aruku
atsusa kana*

Grandes hormigas
andando en el tatami.
¡Y qué calor!

SEIBI

*ochiba shite
hinata ni tateru
enoki kana*

Ya deshojados
y enhiestos bajo el sol
unos almezos.

*haya aki no
yanagi o sukasu
asahi kana*

Vino el otoño,
y taladra los sauces
el sol naciente.

*mikazuki no
hikari o chirasu
nowaki kana*

Esparce la luz
de la luna creciente
el vendaval.

*samidare ya
nishi to higashi no
hongan-ji*

Lluvia de mayo,
y al este y al oeste,
los dos Jonganyis.

GUINKO

*nodokeshi ya
furiaguru toki
ono no oto*

Tranquilidad.
Y al blandir yo la mía,
suena otra hacha.

SOBAKU

*toshi-doshi ni
sakura sukunaki
kokyō kana*

Cada año y año
quedan menos cerezos
en mi aldehuela

MICHIJIKO

*tonaru ki mo
nakute ichō no
ochiba kana*

Sin vecindad
de otro árbol, el *ginkgo*
ya se deshoja.

SŌCHŌ

*ume chiru ya
nanba no yoru no
dōgu-ichi*

Se esparcen los ciruelos.
La noche que hay en Namba
feria de muebles.

SOGUETSU-NI

*yukashisa ya
ochiba kaburishi
hotoketachi*

Honda belleza:
la hojarasca cubriendo
a varios Budas.

TAIO

*ikisugite
ware mo samui zo
fuyu no hae*

De vivir tanto,
yo también tengo frío,
moscas de invierno.

*sore-zore ni
na mo arigenari
moyuru kusa*

Unas y otras
deben tener su nombre:
yerbas que arden.

*chichōge
yoru mo kakurenu
nioi kana*

La flor del *dafne*
ni de noche está oculta:
por su perfume.

SŌKIŪ

*waga tateru
kemuri wa hito no
aki no kure*

El humo que hago
para los otros es
tarde de otoño.

RANGAI

*fuji no yama
minagara shitaki
tonshi kana*

Quiero morir
mirando al monte Fuyi,
y de repente.

8. SHIKI

Shiki (1867-1902), enfermo de tuberculosis desde su juventud, murió a sus treinta y cinco años. Poeta extraordinario, es casi tan grande como crítico. Inventó la palabra *jaiku*, desligando para siempre este género de la práctica de la *renga*, a la que le dio el golpe de gracia.

Blyth lo encuentra como crítico demasiado caprichoso e inclinado a juzgar por principios generales más que por impresiones particulares, pero al mismo tiempo más preciso, penetrante e interesante que los críticos japoneses modernos, «los cuales caen a menudo en una ñoña estimación de las puerilidades y trivialidades contemporáneas».

Rodríguez-Izquierdo señala la «brillantez formal» de sus *jaikus*, aunque lo califica de «algo duro en ocasiones, y poco profundo».

Bonneau afirmaba que Shiki podría enmarcarse en la tendencia parnasiana e impresionista. No deja de sorprender este fenómeno, ya que Shiki abogaba por un retorno a la sobria simplicidad de lenguaje del *Manioshu*, que juzgaba superior a las preciosidades del *Kokinshu*.

He aquí un sumario de las ideas poéticas de Shiki: «Vencer los movimientos del corazón, llegar a dominarlos y no sugerirlos más que apenas. Y por una técnica eminentemente pura, desencadenar en el lector, valiéndose de una notación concreta y simple, una impresión profundamente suscitada».

*te ni mitsuru
shijimi ureshi ya
tomo o yobu*

Llenas las manos
de conchas*, y gozoso
llama a su amigo.

*atataka na
ame ga furunari
kare-mugura*

Está cayendo
una cálida lluvia.
Húmulos secos.

*novaki matsu
hagi no keshiki ya
hana osoki*

Esperando tormentas,
paisaje en *lespedezas*.
Flores tardías.

*ine karite
nibuku naritaru
inago kana*

Tras la cosecha
se quedan más torpones
los saltamontes.

*no-michi yukeba
genge no taba no
sutete aru*

Por los senderos
haces de tragacantos
yacen tirados.

* Se trata de la *Cyclina orientalia*, según unos, o de la *Corbicula atra-*
ta, según otros.

*taezu hito
ikou natsu-no no
ishi hitotsu*

Todos descansan
en el campo estival
sobre esta piedra.

*uri nusumu
koto mo wasurete
suzumi kana*

Robar melones
lo olvidé por completo
con el frescor.

*wasure-orishi
hachi ni hana sake
haru-hi kana*

En la olvidada
maceta brotan flores
en primavera.

*yomibito o
shirazaru haru no
shūka kana*

Se desconoce
quién hizo el gran poema
primaveral*.

*aki-kaze ya
ware ni kami nashi
hotoke nashi*

Viento otoñal.
Y yo no tengo dioses
ni tengo Budas.

*mokuge saite
fune dekiagaru
gyoson kana*

Flora el *hibisco*
y terminan un barco:
pueblo pesquero.

* Alude a un poema anónimo que leyó en el *Manioshu*.

*senzan no
momiji hitosuji no
nagare kana*

Arces rojizos
de un millar de montañas,
y un solo arroyo.

*hira-hira to
kaze ni nagarete
chō hitotsu*

Acá y allá
arrastrada del viento,
la mariposa.

*iro-iro no
uri-goe taete
semi no hiru*

Interrumpieron
sus gritos los tenderos.
Mediodía en chicharras.

*aki tatsu ya
horori to ochishi
semi no kara*

Vino el otoño.
Caen a goterones
cáscaras de chicharras.

*okurarete
wakarete hitori
ko-shita-yami*

Me despidieron,
me aparté y estoy solo:
tinieblas bajo un árbol.

*mai-nagara
uzu ni suwaruru
konoha kana*

Como danzando,
chupada al torbellino
va la hojarasca.

*kumo no mine
mizu naki kawa o
watarikeri*

Cumbre de nubes,
cuando yo atravesé
un río seco.

*manzan no
wakaba ni utsuru
asahi kana*

En todo el monte
yerbas nuevas reflejan
el sol naciente.

*ō-dako ni
chikayoru tobi mo
nakarikeri*

No hay un milano
que se atreva a acercarse
a la pandorga.

*mizutori ya
ashi uragarete
yūhi-kage*

Aves acuáticas.
Carrizos marchitándose
al sol poniente.

*yamabuki ya
kobuna iretaru
oke ni chiru*

¡Ah, las mosquetas,
cayendo en un estanque
donde hay tencas!

*hito mo nashi
kokage no isu no
chiri-matsu-ba*

No había nadie;
y en la silla a la sombra,
hojas de pinos.

*mitori suru
hito wa mina nete
samusa kana*

Las enfermeras
todas están dormidas,
¡y hace tal frío!

*shimo-gare ya
kyōjo ni hoyuru
mura no inu*

Campo de escarcha.
A la loca del pueblo
le ladra un perro.

*chō tobu ya
michi-michi kawaru
komori-uta*

Vuela una mariposa.
Y andando andando cambia
siempre de nana.

*take-en o
donguri hashiru
arashi kana*

Corren bellotas
por el ándito de bambú
con la tormenta.

あやあや
あやあや
あやあや

*dagashi uru
mura no komise no
mokuge kana*

¡Ah, los *hibiscos*
del tenducho del pueblo
que vende fruslerías!

*kao o dasu
nagaya no mado ya
haru no ame*

Alguien se asoma
a la ventana del casón.
Lluvia vernal.

*odoroku ya
yūgao ochishi
yowa no oto*

Me sorprendí.
Cayó un *rostro-de-noche*:
rumor nocturno.

*ishihara ni
yasete taoruru
nogiku kana*

Al pedregal
van cayendo pachuchas
las camomilas.

*banshō ya
tera no jukushi no
otsuru oto*

Campana vespertina.
Y los kakis del templo
al caer suenan.

*chi ni ochishi
aoi fumi-yuku
matsuri kana*

Caen a tierra
las malvas, y las pisan
los del festejo.

*akatonbo
tsukuba ni kumo mo
nakarikeri*

Rojas libélulas.
En el monte Tsukuba
no hay una nube.

*kigi no me ya
shintaku no niwa
totonowazu*

Brotan los árboles,
pero el nuevo jardín
no está logrado.

yari-hago no
kaze ni jōzu o
tsukushikeri

Jugar al rehilete
con viento es el remate
de la destreza.

ten wa hare
chi wa uruou ya
kuwa-hajime

El cielo claro,
y la tierra esponjosa:
primera arada.

yanagi sakura
yanagi sakura to
uenikeri

Sauce, cerezo,
sauce, cerezo: tal
los han plantado.

oshi no ha ni
usu yuki tsumoru
shizukesa yo

En las plumas del pato
cae tenue la nieve:
serenidad.

うしのはに
うすゆき
しずけさよ

samidare ya
tana e toritsuku
mono no tsuru

Lluvia de mayo.
Alcanza hasta las rejas
la enredadera.

hi no iri ya
asa karu ato no
tōri-ame

Puesta de sol.
Tras cosechar los güiros,
pasa la lluvia.

*ikutabi ka
yuki no fukasa o
tazunekeri*

¿Por cuántas veces
la hondura de la nieve
indagué yo?

*tokoro-dokoro
na-batake aoki
kari-ta kana*

Acá y allá
entre las verdes huertas
arrozales segados.

*mizu karete
hashi yuku hito no
samusa kana*

Reseco el río,
cruza el puente la gente
y siente frío.

*yuku aki o
shigure kaketari
hōryū-ji*

Se va el otoño,
y los chubascos mojan
el templo Joriu.

*yuku ware ni
todomaru nare ni
aki futatsu*

Yo que me voy,
y tú que aquí te quedas
son dos otoños.

*e-no-mi chiru
konogoro utoshi
tonari no ko*

Caen frutos de almezos.
Ya los niños vecinos
no me visitan.

*keitō no
jūshi-go-hon mo
arinubeshi*

Mocos de pavo:
de quince a dieciséis
debe de haber.

*hige soru ya
ueno no kane no
kasumu hi ni*

Me he afeitado.
Las campanas de Ueno
tienen hoy bruma.

*dedemushi no
kashira motageshi
ni mo nitari*

El caracol
levanta su cabeza:
se me parece.

*samidare ya
ueno no yama mo
mi-akitari*

Lluvia de mayo.
Las colinas de Ueno
me harté de verlas.

みど
りの
うねり

*tsurigane ni
tomarite hikaru
hotaru kana*

En la campana
se posa y resplandece
una luciérnaga.

*ho no ōki
oranda-sen ya
kumo no mine*

Velas enormes
tiene el barco holandés.
Cumbre de nubes.

*kumo o fumi
kasumi o suu ya
age-hibari*

Pisa las nubes
y se bebe la bruma
la alondra en vuelo.

*yū-zuki ya
ume chirikakaru
koto no ue*

Luna en la tarde.
Se esparcen los ciruelos
sobre su *koto*.

*hibari-ha to
kaeru-ha to uta no
giron kana*

Discuten de canto
la escuela de la alondra
y la de la rana.

*shima-jima ni
hi o tomoshikeri
haru no umi*

En las islitas
han encendido luces:
un mar vernal.

*shima areba
matsu ari, kaze no
oto suzushi*

Donde haya islas,
habrá pinos, y el viento
sonará fresco.

*suzushisa ya
ishidōrō no
ana no umi*

Todo frescor.
Hay linternas de piedra,
y por sus huecos, mar.

*hashi ochite
ushiro samushiki
yanagi kana*

Puente caído,
y detrás unos fríos
sauces llorones.

*machi-naka o
ogawa nagaruru
yanagi kana*

Por la ciudad
el arroyuelo corre
entre los sauces.

*shi-go-hon no
yanagi torimaku
koie kana*

Son cuatro o cinco
los sauces que rodean
la casa chica.

*yūdachi ni
utaruru koi no
atama kana*

El aguacero
le está dando a las carpas
en la cabeza.

*kanarya wa
nigete haru no hi
kurenikeri*

Huyó el canario
y el sol de primavera
se ha puesto ya.

*otoko bakari no
naka ni onna no
atsusa kana*

Tan sólo hombres,
y en medio una mujer,
¡con qué calor!

*kaki kueba
kane ga narunari
hōryū-ji*

Al comer kaki,
resonó la campana
del templo Joriu.

*tsugi no ma no
tomoshi mo kiete
yo-samu kana*

Los otros cuartos
apagaron la luz:
frío nocturno.

*ikita me o
tsutsuki ni kuru ka
hae no tobu*

¿Me picarán
los ojos aún vivos?
Vuelan las moscas.

*kogarashi ni
yoku kikeba chiji no
hibiki kana*

Al escuchar
atento la tormenta,
miles de ecos.

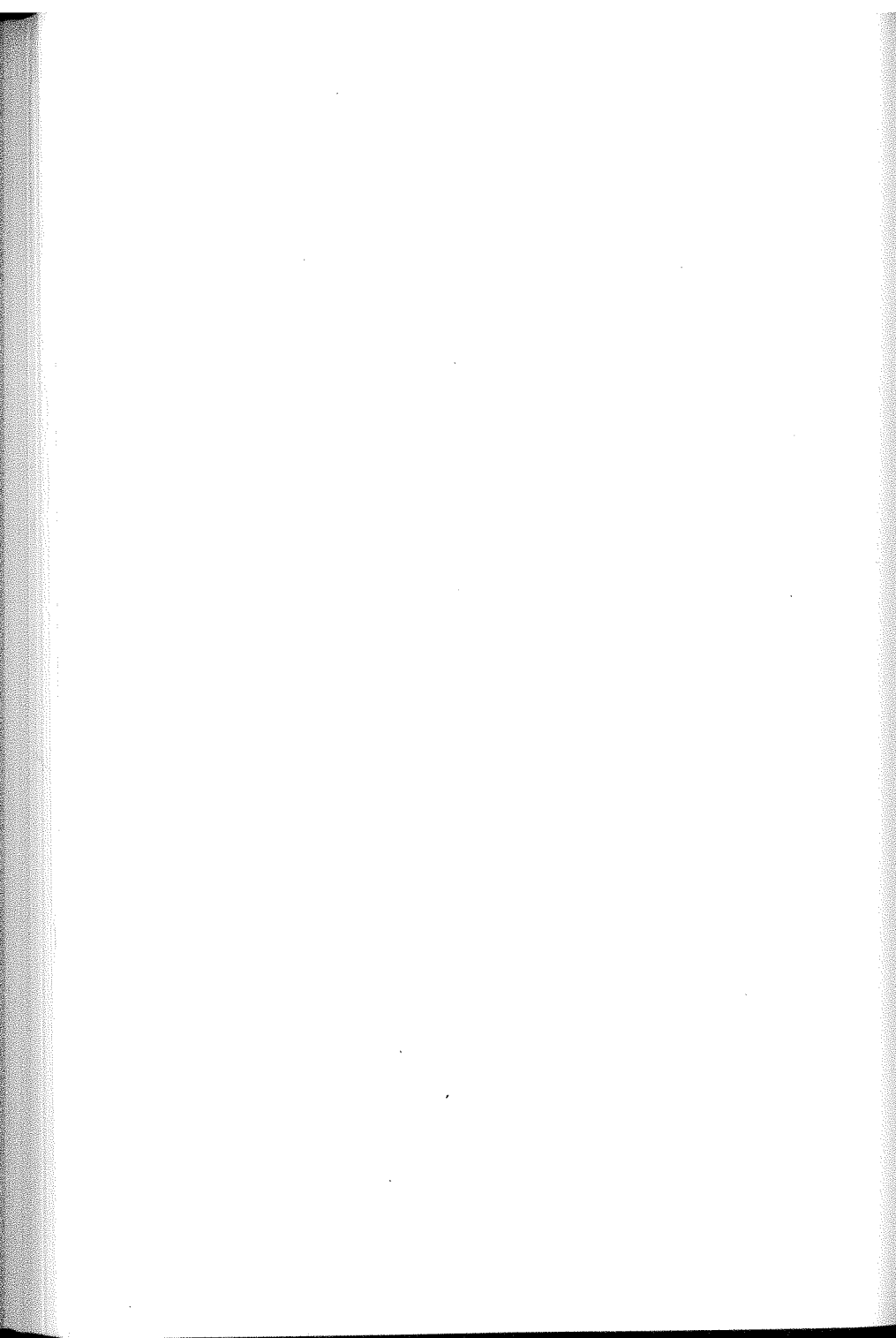
9. CONTEMPORÁNEOS DE SHIKI

Desde la época de Shiki —último tercio del XIX—el jaiku entra en un período de confusión y polémicas, que continúa al presente. Proliferan escuelas, revistas, teorías, anatemas, entredichos, excomuniones, dimes y diretes, influencias gálicas y occidentales, antologías monumentales, enciclopedias jaikistas.

En este maremágnum y campo de Agramante destacan varias figuras indiscutibles, antes y después del año 1900. No deja de ser arbitraria la distribución de poetas que deben catalogarse dentro del XIX o del XX.

Siguiendo el juico de Blyth, incluimos como contemporáneos de Shiki a una serie de autores, entre los cuales merecen especial atención:

Kioshi (1874-1959), en realidad el máximo jaikista del XX;
Meisetsu (1847-1926), fiel discípulo de Shiki;
Santoka (1882-1940), mendigo y literariamente heterodoxo;
Suija (1872-1946), de tonalidad clásica y serena;
Kōiō (1867-1903), escritor polifacético, estricto y adusto.



MEISETSU

*waga koe no
fuji-modosaruru
nowaki kana*

Mi propia voz
es devuelta hacia mí
por la tormenta.

*tamagawa no
hitosuji hikaru
fuyu-no kana*

El río Tama
brilla como una raya:
campo invernal.

*hi no haru o
kujaku no hane no
hikari kana*

Un sol vernal
con luz en el plumaje
del pavo real.

*hechima burari
tōgan darari
aki no kaze*

Cuelga el acocote,
languidece la caigua.
Viento de otoño.

*hi tomoshite
yoru yuku hito ya
ume no naka*

Con un farol
camina alguien de noche
por los ciruelos.

*umakata no
uma ni mono iu
ya-samu kana*

El arriero
le dice algo al caballo.
Frío nocturno.

*hatsunobori
koko ni mo nippon
danji ari*

Primer *nobori**.
Aquí hay niños varones
y japoneses.

*kiso-gawa wa
ikari kiso-yama wa
waraunari*

Si el río Kiso
se enfada, el monte Kiso
como que ríe.

*kotsujiki no
ko mo mago mo aru
higan kana*

Hay un mendigo
con su hijo y su nieto;
y es el solsticio.

*meigetsu ya
hashi takaraka ni
fumi-narashi*

Luna de agosto.
El puente traquetea
con mis pisadas.

* El *nobori* es una banderola en forma de carpa que en primavera (en verano, según el calendario japonés) se hace flamear de algún palo en las casas donde hay niños varones.

ryūboku ya
taburi-taburi to
haru no kawa

Piruetando
baja el tarugo el río
en primavera.

tabi-sō ya
kasumi ni kiete
kane no koe

Bonzo viajero.
Al perderse en la bruma,
un tintineo.

tada tanomu
yutanpo hitotsu no
samusa kana

Pido tan sólo
un sencillo chubesqui
para mi frío. (*Poema final.*)

SHIMEI

hatsu-niji ya
shirakawa-michi o
hana-uri-me

Primer arco iris.
Por calle Shirakawa
va una florista.

SŌSEKI

aki no e ni
uchikomu kui no
hibiki kana

Eco de estacas
que clavan en otoño
en la caleta.

*kusuri hori
mukashi furō no
negai ari*

Raíces médicas
antaño deseaban
para no envejecer.

*mado hikuku
nanohana akari
yū-gomori*

Ventana baja,
luz de colzas en flor,
tarde nublada.

KŌIŌ

*kotsujiki no
mon sariaezu
yanagi chiru*

El pordiosero
no sale del portón.
Se deshojan los sauces.

*hiatari no
umi hoka-hoka to
yama nemuru*

Dándole el sol,
está el mar que sofoca.
Duermen los montes.

*ame kitaran to shite
shikiri ni agaru
hanabi kana*

Está al llover
y no cesa el subir
de las bengalas.

*tochū no yūdachi
tsura o arōte santo no
zokujin otsu*

Iba yo, y un aguacero
lavó mi cara, cayendo
cinco arrobas de polvo mundano.

*ōke naku
shakuya no sakura
sakinikeri*

En demasía
floraron los cerezos
del inquilino.

*fuki no ha ni
koketa te o fuku
kakine kana*

Caí de bruces.
Con hojas de sombrera
limpié mis manos.

SEISEI

*shigururu ya
hito mono iwanu
kakari-bune*

Chubasqueaba:
nadie dijo palabra,
anclado el barco.

SUIJA

*hakujitsu wa
waga tama narishi
aki no kaze*

El día blanco
se me ha vuelto alma mía.
Viento de otoño.

*kumo ni akete
tsukiyo ato nashi
aki no kaze*

Alba con nubes
sin rastros de la luna.
Viento de otoño.

*toshi no yo ya
mono kare-yamanu
kaze no oto*

Es Noche Vieja.
Sigue ajándose todo,
y suena el viento.

*katamatte
usuki hikari no
sumire kana*

Endurecidos
tenues rayos de sol
en las violetas.

*o-nehari ya
ō-kaze naritsu
sayu no aji*

Muerte de Buda*.
Resuena el vendaval.
Sabor de agua caliente.

*samidare no
sazanami akari
matsu no hana*

Con lluvia en mayo
destellos en las ondas,
pinos en flor.

*ushiro kara
akikaze kitari
kusa no naka*

Desde detrás
viene el viento de otoño:
de entre las yerbas.

ROSEKI

*umi ni chikaki
tōkibi-bata ya
natsu no tsuki*

Cerca del mar,
un campo de maíz.
Luna de estío.

* 15 de febrero, aniversario de la muerte de Buda, también llamado «fiesta del nirvana».

KIOSHI

*akizora o
futatsu ni tateri
shii-taiju*

Divide en dos
al cielo del otoño
la gran *pasania*.

*taka no me no
tatazumu hito ni
mukawazaru*

Los ojos del halcón
no miran a aquel hombre
que está parado.

*jaku to shite
nokoru dokai ya
hana ibara*

Quedan nostálgicos
escalones de tierra.
Zarzas en flor.

*hakubotan
to iu to iedomo
beni honoka*

La llaman blanca
pero es la peonía
de un carmín tenue.

*hatsurai ya
kago no uzura no
ku-ku to naku*

Al primer trueno
canta «ku-ku» en la jaula
la codorniz.

*hingashi ni
hi no shizumiiru
hana-no kana*

Por el oriente
el sol aún hundido,
y en flor los campos.

*chūshū no
awa wa omotaki
kiwami kana*

Medió el otoño,
y está el mijo pesado
con plenitud.

*saezuri no
takamari owari
shizumarinu*

Se oye un gorjeo,
que se eleva, y acaba,
y se apacigua.

*kono niwa no
chijitsu no ishi no
itsu made mo*

En el jardín,
piedras por todo un día,
y así por siempre.

*rekishi kanashi
kiite wa wasuru
oi no aki*

Triste es la historia.
Se oye y pronto se olvida.
Otoño de un anciano.

*akikaze ya
kokoro no naka no
iku-sanga*

Viento otoñal.
Dentro del corazón,
montes y ríos.

*karegiku no
ne ni samazama no
ochiba kana*

Al mismo pie
del crisantemo seco,
hojas caídas.

*ō-zora ni
hane no shirotae
todomareri*

En el gran cielo
el ampo del rehilete
permanecía.

*ō-zora ni
mokuren no hana no
yuragu kana*

En el gran cielo
las flores del magnolio
se cimbreaban.

*kusare-mizu
tsubaki otsureba
kubomunari*

Cuando en el fango
la camelia cayó
se formó un hueco.

*koki hikage
hiite asoberu
tokage kana*

Sombras espesas
arrastran los lagartos
al retozar.

くきひか
ひいて
とけがな

*natsu-yama no
tani o fusagishi
tera no yane*

En el monte estival
el tejado de un templo
obstruye el valle.

*uchimizu ni
shibaraku fuji no
shizuku kana*

Con salpicones,
por un rato el goteo
de la glicina.

*koganemushi
nageutsu yami no
fukasa kana*

A las tinieblas
tiré el escarabajo:
eran profundas.

*ō-zora ni
nobi-katamukeru
fuyu-ki kana*

Hacia el gran cielo
se tensan inclinados
los árboles de invierno.

*tōsei ya
furuki sekikai
aru bakari*

Pisando el césped,
hay pasaderas viejas
tan solamente.

*muzukashiki
zen-mon dereba
kuzu no hana*

Salí de un templo
de Zen dificultoso:
¡pueraria en flor!

*ai-shitō
mura no hi futatsu
mushi no koe*

Enamoradas
luces de dos aldeas,
voces de bichos.

*heya-beya ni
kubaru andon ya
shika no koe*

Por las alcobas
repartiendo candiles.
Bramar de ciervos.

*tōyama ni
hi no ataritaru
kareno kana*

Montes lejanos
donde ilumina el sol,
y campos yertos.

*odori-uta
waga yo no koto zo
utawaruru*

Cantos de baile:
cosas de nuestro mundo
están cantando.

*harukaze ya
tōshi o dakite
oka ni tatsu*

Viento vernal.
Me siento belicoso
de pie en el cerro.

*fuyu yama-ji
niwaka ni nukuki
tokoro ari*

Senda del monte:
hay de pronto en invierno
sitios templados.

TŌIŌYŌ

*shibu-gaki no
gotoki mono nite
sōraedo*

Son todos ellos
como kakis amargos.
Siento decirlo.

*tsuma motanu
ware to sadamenu
aki no kure*

Nunca casarme
he decidido yo.
Tarde de otoño.

OTSUYI

*furi-yamishi
fuki-yamishi yo no
sayurunari*

Cesa la lluvia,
cesa el viento y en calma
queda la noche.

*tsubakura ya
ou-ni tsukitaru
yama no eki*

Las golondrinas
y cajas de pescado
llegan a una estación del monte.

*hi no yama no
kure hayuru hanana
ichibō ni*

En fuego el monte,
brilla al ocaso, con colzas
en derredor.

*ochiba-goto
kan-buna ami ni
hairikeri*

Con la hojarasca
se cuelan en la red
tencas de invierno.

SANTOKA

*itadaite
tarite hitori no
hashi o oku*

Hoy he comido,
y satisfecho, solo,
depongo los palillos.

*wake-itte mo
wake-itte mo
aoi yama*

Por más que las cruzo,
por más que las cruzo,
montañas verdes.

*mizuoto to
issho ni sato e
orite kita*

Con el rumor
que lleva el arroyuelo,
bajo a mi aldea.

*yama-suso
atataka no hi ni
narabu
haka sukoshi kana*

Al pie del monte
y en línea al sol caliente,
varios sepulcros.

*ichi-nichi mono iwazu
umi ni mukaeba
shio michite kinu*

Sin hablar todo el día,
y al dirigirme al mar,
subía la marea.

いちにち
もの
いわ
ず
うみ
に
むか
え
ば
し
お
み
ち
て
き
ぬ

*karasu naite
watashi mo hitori*

Un cuervo grazna.
Yo también estoy solo.

*shitodo ni nurete
kore wa michi-shiru-
be no ishi*

Empapada del todo,
ésta es la piedra de hito del
camino.

*seishi no naka no
yuki furishikiru*

La nieve en medio
de la vida y la muerte
cae por siempre.

*hyō-hyō to shite
mizu o ajiwau*

Orondos y boyantes
saboreamos agua.

*shigururu ya
shinanaide iru*

Cae un chubasco.
No estoy yo muerto aún.

*dō shiyō mo nai
watashi ga aruite iru*

Esto no tiene remedio.
Yo estoy andando.

*ano kumo ga
otoshita ame ni
nurete iru*

Con la llovizna
que soltó aquella nube
estoy mojado.

*ate mo naku
fumi-aruku kusa
mina karetaru*

Las yerbas que piso
en mi vagabundeo,
todas se secan.

JŌSAI

*yonaka no
fusuma tōku
shimeraretaru*

A medianoche
han cerrado a lo lejos
una mampara.

*kugi-bako no
kugi ga minna
magatte iru*

Todos los clavos
de la caja de clavos
están torcidos.

DAKOTSU

*aki tatsu ya
kawase ni majiru
kaze no oto*

Se alza el otoño.
Con el rabión se mezcla
el son del viento.

*imo no tsuyu
renzan kage o
tadashū su*

Rocío en las colocasias;
y exacto perfil en sombra,
la cordillera.

*kurogane no
aki no fūrin
narinikeri*

De hierro negro,
la campana de viento
suenan en otoño.

*yama-gaki ya
go-rokka omoki
eda no saki*

Kakis del monte,
cinco o seis en la punta
de una rama pesada.

*karu hodo ni
yamakaze no tatsu
okute kana*

Cuando lo siegan,
sopla un viento montano:
arroz tardío.

FŪSEI

*nani mo ka mo
shitte orunari
kamado neko*

Todas las cosas
se ve que sabe el gato
en el fogón.

*kadoguchi o
yamamizu hashiru
shōbu kana*

Junto al cancel
corrè el agua del monte,
florecen ácoros.

SEKITEI

*omoimiru ya
waga shikabane ni
furu mizore*

Yo me imagino
que sobre mi cadáver
caen celliscas.

*yoru no kumo
mizumizushisa ya
rai no ato*

Nubes nocturnas,
¡y qué fresco frescor
después del rayo!

*shunrai ya
doko ka no ochi ni
naku hibari*

Rayos vernales.
No sé dónde, muy lejos
canta una alondra.

FURA

*tōku kishi
karasu no tomaru
fuyu-kodachi*

¡Qué lejos vine!
Y hay un cuervo posado
sobre el soto invernal.

10. EL SIGLO VEINTE

Siguiendo la pauta de Blyth, presentamos primero a cinco poetas que formaron el truculento grupo «Nueva Tendencia». Los dos primeros, Jekigodō (nacido en 1873) y Seisensui (n. en 1884), se cuentan, sin embargo, entre los grandes del siglo xx.

A continuación se incluyen versos de otros modernos, entre los que destacamos a los cuatro siguientes:

Kiyō (n. en 1867) se propuso capturar y expresar la realidad, por desagradable que fuera.

Bōsha (n. en 1900) compuso algunos poemas que Blyth sin ambages considera como «entre los mejores del mundo».

Seishi (n. en 1901) constituye con Shuoshi, Suyū y Seijo lo que se ha llamado «Las cuatro eses». Seishi y Shuoshi, ambos de pareja vitola, querían escribir «con materiales nuevos, pero hondamente concebidos».

Jakiō (n. en 1913) posee un estilo fresco, moderno y lírico; formó con Kusatao y Shuson un triunvirato que señaló la necesidad de tratar de la vida humana y no de pensamientos e ideas.

Finalmente, como colofón pintoresco, van algunos poemas que Blyth selecciona entre los 365 escogidos en la década de los sesenta por los grandes poetas vivos como «los mejores jaikus del siglo XX».

JEKIGODŌ

*mimōza no
saku koro ni kita
mimōza o ikeru*

Puse en un jarro
la mimosa que vino
cuando es su tiempo.

*mata tada no
hitori ni narinu
samidaren*

Una vez más
me he vuelto a quedar solo
y llueve en mayo.

*kono michi ni
yoru hoka wa naki
kareno kana*

No hay más remedio
que andar este camino
por el erial.

*tsuta karami
fuji karami matsu no
kaze sawagu*

Lo enredan yedras
y lo enredan glicinas,
y el pino suena al viento.

*tō hanabi
oto shite nani mo
nakarikeri*

En lontananza
resonaron bengalas,
y no hubo más.

*ame ni tomareba
ame wa haretaru
tombo kana*

Con lluvia me alojé
y la lluvia escampó.
¡Ah, las libélulas!

*yama made
mikan iro-zukinu
kabe o iro nuru*

Hasta la cumbre
rojean las mandarinas
pintando las paredes.

SEISENSUI

*kodama
ōi to sabishii hito
ōi to sabishii yama*

El eco.
¡Ooi! —dijo el hombre solitario.
¡Ooi! —dijo el monte solitario.

*maruku tsuki ga
dete uraraka ni
keu owaru*

Salió redonda
la luna, y en sosiego
acaba el día.

*chō ga chō o
chō ni torarete
tonde iru*

Vuela una mariposa
que robó la mariposa
de otra mariposa.

*hibari tenjō de naki
daichi de naki
nakinagara nobori*

Canta la alondra en el cielo,
canta en la tierra,
sube cantando.

*sora o ayumu
rō-rō to
tsuki hitori*

Cruza los cielos
clara y serena
la luna sola.

*fuyu no yo no
ono ga kage to
ono ga koto kaku*

Noche de invierno.
Con la sombra mía
escribo cosas mías.

*hotoke o shinzu
mugi no ho no aosa
shinjitsu*

Yo creo en Buda.
Y el verde de la espiga
es la verdad.

*tanpopo tanpopo
sunahama ni
haru ga hiraku*

¡Amargones, amargones!
Y en la playa de arena
se abre la primavera.

*tsukushi tsukushi
fuji wa ōkiku
suso o hiku*

¡Equisetos, equisetos!
Y el Fuyi traza en grande
su silueta.

*yama wa hito no
sumu
kemuri hitosuji no
aoi sora*

Un cielo azul
con una línea de humo
del que vive en el monte.

*haka-tsuchi fumina-
rasu*

ōki na ashiato no yūhi

Ocaso en las grandes huellas
tras alisar la tierra
del cementerio.

*higurashi nakeba
nakeba higurashi
nakitsure higururu*

Si las chicharras cantan,
si cantan, las chicharras
forman coro y oscurece.

JOSHA

*mata ichinichi no
hajimari ni otsuru
konoha ari*

Cuando otro día
comienza, van cayendo
del árbol hojas.

*hebi ga shiniaru
katawara ni kodomo
hanashi-ori*

Se muere la serpiente,
y a su lado los niños
están hablando.

IPPEKIRŌ

*omoikiri hashitte
wakaba no yami e
haitte mo mitai*

Quiero correr lo más que pueda,
y entrar en las tinieblas
de las jóvenes yerbas.

*futatsu okitaru
honoka naru hikari
suru
yoru no suemono*

Emparejados
brillando con luz tenue,
dos trastos en la noche.

ISSEKIRŌ

*ima shi waga kiru
ki no shizukesa o
aogitari*

Mientras lo corto
veo que el árbol tiene
serenidad.

KIYŌ

*iki-kawari
shini-kawari shite
utsu ta kana*

Viviendo unos tras otros,
muriendo unos tras otros,
labran la tierra.

*nenriki no
yurumeba shinuru
taisho kana*

Como el aguante
languidezca, te mueres
en la canícula.

*taka no tsura
kibishiku oite
aware nari*

Vieja y adusta,
la cara del halcón,
¡cómo emocional!

*kotori konogoro
oto mo sasezu ni
kite orinu*

Las avecillas
vienen últimamente
sin un ruido.

*hyō harete
katsuzen to aru
sanga kana*

Cesó el granizo,
y quedan dilatados
ríos y montes.

*samidare ya
okiagaritaru
nenashigusa*

Lluvia de mayo.
Con la que se incorpora
la espirodela.

ARŌ

*ki yori ki ni
kayoeru kaze no
haru asaki*

Leve es la primavera:
sólo un viento que va
de árbol en árbol.

*hotaru yobu
ko no kubitake no
kawaragusa*

Yerbas de ribera
de la talla del niño
que llama las luciérnagas.

*kuraki yori
nami yosete kuru
hamasuzumi*

Desde lo oscuro
acometen las olas
la fresca playa.

IORIE

*wakare-ji ya
tada manjushage
saku bakari*

Encrucijada.
Las *licórides* solas
tenían flor.

MIDORI-YO

*akikaze ya
ishi tsunda uma no
ugokazaru*

Viento otoñal.
No se mueve el caballo
que carga piedras.

SHIZU-NO-YO

*kanya kagami ni
tsuma shizumarite
tare ka tatsu*

Fría la noche,
alguien se ve al espejo,
su falda inmóvil.

MOKKOKU

*umi no kaze
tsuyoshi natsu-yama
ōi naru*

Viento marino
fuerte, monte estival
magnificante.

*hatsu-kochi ya
nami ni asoberu
matsu-fuguri*

Primer viento del este.
Y jugando en las olas,
coños de pinos.

*to o akete
tsuki hitotsu yuku
yuki no hara*

Abro la puerta:
cruza campos nevados
la luna sola.

JISA-YO

*usumono ni
so tōru tsuki no
hadae kana*

Sutil vestido
que la luna atraviesa
hasta mi piel.

*kodama shite
yama hototogisu
hoshii mama*

Ecos levanta
el cuclillo del monte
a su placer.

SANKI

*taikan no
aka-ushi to nari
koe to naru*

La gran sequía
se volvió vaca cárdena,
se volvió voz.

UTOSHI

*kato nagare
hanabira nagare
kato nagaru*

Nadan los renacuajos,
nadan los pétalos del cerezo,
nadan los renacuajos.

SHUOSHI

*noibara no
mizuku kosame ya
yotsu-de-ami*

Rosas silvestres
empapadas de lluvia.
Esparavel.

*waga inochi
kiku ni mukaite
shizuka naru*

Cuando mi vida
atiende al crisantemo
se tranquiliza.

*manjaku no
kazan ni mukai
michi tsuzukeri*

Hacia el monte estival
de diez miles de pies
sigue el camino.

*waga inochi
sabishiku kiku wa
uruwashiki*

¡Qué solitaria
mi vida, y qué bonito
el crisantemo!

*kitsutsuki ya
ochiba o isogu
maki no kigi*

Un picatoste.
Acelera el deshoje
del soto en el prado.

SUYŪ

*mizu-o-hiite
hanaruru hitotsu
uki-ne-dori*

Traza una estela
y se separa un pato
que flota-duerme.

*kumo no ito
hitosuji yogiru
yuri no mae*

La telaraña
tiende un hilo delante
de la azucena.

*mata hitori
tōku no ashi o
kari-hajimu*

Otro también
empieza a cortar cañas
en lontananza.

*gairo-ju no
yoru mo ochiba o
isogunari*

En la alameda
se acelera el deshoje
hasta de noche.

*kanzō no
me no tobi-tobi no
hito-narabi*

Alineamiento
disperso el de los brotes
del regaliz.

IAWA

*itsu no yo ni
narōte ashi o
karu hito zo*

Los que cortan carrizos,
¿en qué edad de la historia
lo aprenderían?

TAKEYI

*fuyu no hi
moyuru hara no
takumashiki inura*

Día de invierno,
y en un baldío en llamas,
perros feroces.

*yūhi yokozama ni
nagaruru sora no
tonbo tonbo*

Junto al poniente,
cruzando por el cielo,
libélulas, libélulas.

*tsubaki kaide
suteshi kojiri ga
aruki-dashitari*

Olió la camelia,
y la tiró el mendigo
y empezó a andar.

SEIJO

*ichi no ji ni
tōme ni nehan
shi-tamaeru*

En línea recta,
mirando al infinito,
logra el nirvana.

TAKAKO

*setsugen no
kururu ni hi naki
sori ni iru*

Blancura helada;
y yo, sin luz, de noche,
en un trineo.

BOSHA

*mori o dete
hanayome kuru yo
tsuki no michi*

Sale del bosque,
viene la desposada.
Senda de luna.

*mimizu naku
rokuharamitsu-ji
shin no yami*

Cantan lombrices.
Templo Seis Paramitas*.
Puras tinieblas.

*hō-sange
sunawachi shirenu
yukue kana*

Perdió el magnolio
sus flores, y se ignora
su paradero.

*zenmai no
no no ji bakari no
jakkōdo*

Son las *osmundas*
los círculos sin fin
del Paraíso.

*tsuyu no tama
hashirite nokosu
kotsubu kana*

Las perlas del rocío
cayeron, pero queda
una gotita.

*tori chō
kehai wa hito to
kotonarazu*

Aves y mariposas:
no varían sus gestos
de los humanos.

* Los seis medios de llegar al nirvana se llaman, en sánscrito, *paramitas*. A saber: *dana* (caridad), *sila* (templanza), *ksanti* (paciencia), *virya* (energía), *dhyana* (Zen o meditación) y *pragna* (conocimiento).

omuro yori
hasshi to mozu ya
kiku-biyori

Del firmamento
chilla una pica súbita.
Clima de crisantemos.

shin-shin to
yuki furu sora ni
tobi no fue

Desde unos cielos
donde nieva suave
el silbo de un milano.

yuki no ue
pottari kitari
uguisu ga

Sobre la nieve
se ha posado en picado
un ruiseñor.

kan no tsukushi
tōbete fūga
bosatsu kana

Como yo como
equisetos de invierno,
soy San Buengusto.

ishimakura shite
ware semi ka
naki-shigure

De almohada una piedra,
yo, cual chicharra,
lloro en la lluvia. (Poema final.)

KUSATAO

tsuge no hana
futatsu yorisoi
nagare-kuru

Emparejadas
van dos flores del boj
en la corriente.

*yūki koso
chi no shio nare ya
ume mashiro*

La valentía
es la sal de la tierra.
Blancos ciruelos.

*furu yuki ya
meiji wa tōku
narinikeri*

Cae la nieve.
¡Qué lejos se ha quedado
la era de Meiji!

*machi-zora no
tsubakurame nomi
atarashi ya*

En la aldehuela
sólo las golondrinas
parecen nuevas.

*iwashi-gumo
koko issaiji
chijō ni ari*

Nubes en cirro.
Y todo lo demás
aquí en la tierra.

*yuku uma no
se no fuyu-hizashi
hakobaruru*

Anda el caballo
llevándose en el lomo
la luz del sol de invierno.

*zu o furite
mi o name-yosou
tsuki no neko*

Gira la chola,
se lame y acicala:
gato de luna.

*kamo wataru
kagi mo chiisaki
tabi-kaban*

Pasan los patos.
Chica es también la llave
de mi mochila.

SŌYŌ

*ao-sudare
kata-hazure shite
bojō kana*

Verde persiana,
medio rota y torcida,
crepuscular.

*shungyō ya
hito koso shirane
kigi no ame*

Alba vernal.
E ignorada del hombre
lluvia en los árboles.

SEISHI

*umi ni dete
kogarashi kaeru
tokoro nashi*

Salió a la mar,
y el vendaval no tiene
dónde volverse.

*gekkō wa
kōrite chū ni
todomareru*

Luz de la luna,
congelada en el aire,
donde se queda.

jūjiro ni
tateba izuko mo
aki no kure

De pie en un cruce.
Y en todas direcciones,
tarde de otoño.

mi o tsukete
kani ga mizu nomu
koto aware

El sumergirse
y beber del cangrejo,
¡cómo emocional!

kirigirisu
kono ie koku-koku
furubitsutsu

Chirría un grillo.
Más y más va esta casa
envejeciendo.

waga ikeba
issai no kani
ashi-kakuru

Conforme paso,
la masa de cangrejos
huye a las cañas.

ōmine ya
susowa no michi o
sumi-guruma

Una gran cumbre.
La bordea una senda
y un carro de cisco.

FUKIO

manoatari
ama-kudarishi chō ya
sakura-sō

Ante mis ojos
del cielo descendió una mariposa.
¡La vellorita!

RINKA

*ao-ao to
sora o nokoshite
chō wakare*

Dejando un cielo
azul azul, se marcha
la mariposa.

TAKASHI

*tako no kage
hashiri arawaru
yuki no ue*

Sobre la nieve
se ve correr la sombra
de la cometa.

TOMOYI

*yoi isakai
hissori modoru
ama-nō-kawa*

Pendencias nocturnas
y un retornar tranquilo
bajo la Vía Láctea.

夜
の
い
そ
か
い
無
事
に
還
る
天
の
川
の
下

JŌSAKU

*shin-shin to
hai aoki made
umi no tabi*

Hasta que mis pulmones
sean de fresco azules,
¡viajar por mar!

SOSEI

*yoru no rai
hōsha ni hikarite
wa kiyuru*

Brilló nocturno
un rayo en la cureña:
tapó las ruedas.

TAKEO

*sakeme yori
zakuro ma-futatsu
na to wakatan*

Por la hendidura
rajaré la granada.
Tú la compartes.

*umi no hi e
ondori sakebu
iki keburase*

Al sol marino
un gallo le cantaba,
ardiente el vaho.

*haru higata
ikuru mono mina
suna-iro ni*

Bajamar vernal:
todo lo vivo tiene
color de arena.

*jinrō no
mune yori hibari
naki-noboru*

De un pecho lleno
de afán y polvo sube,
canta la alondra.

*taki karete
yo-yo no gekkō
iwa ni shimu*

Cascada seca,
noches de luz lunar
calando rocas.

JAKIŌ

*shūya hito to
moyuru omoi o
tsuru no ue*

Noche otoñal,
y va mi amor ardiente
sobre la grulla.

*kan-tamago
bara-iro saseru
asa arinu*

Huevos de invierno
relumbrando rosados
una mañana.

*shiroki te no
byōsha bakari no
ochiba-taki*

Fogata de hojarasca
donde sólo hay enfermos
de blancas manos.

*ori no washi
sabishiku nareba
ha-utsu ka mo*

El águila en la jaula
cuando está solitaria
bate las alas.

ITTŌ

*nani ka iitsuku
kuruma oshi-yuku
myōto nari*

Diciéndose algo
y empujando su carro
van dos esposos.

SHIKUNRO

*kojiki ga tōru
tsuyoki hikage ari
hinata ari*

Pasa un mendigo,
haya una fuerte sombra
haya solana.

ISSŌ

*kiri ni kanashi to
kokoro toke futari
soi-yukeri*

Tristes en la neblina
van juntos y fundidos
dos corazones.

MUYIN

*mizutori nakeru
sono mizu no tsuki
sono mizu no hoshi*

Cantan aves acuáticas.
Y hay en el agua luna.
Y hay en el agua estrellas.

KIŪSHA

*setsurei ni
kokoro mazushiku
tachinikeri*

En la cumbre nevada,
pobre de corazón
estoy de pie.

TAIZŌ

*enten ni
nisshōki minu
osoroshiki*

El cielo en llamas,
¡qué horror ver la bandera
del sol naciente!

JATSUTARŌ

*ochiba michi
yuki todomarite
yama no haka*

La senda de hojarasca
va a las tumbas del monte
y allí termina.

GRANDES POEMAS DEL SIGLO XX

*hatsu-nagi ya
chidori ni majiru
ishitataki*

Primera calma.
Avefrías mezcladas
con motacilas.
(JAYIME)

*shiroki kyosen
kitareri haru mo
tōkarazu*

Un buque blanco
ha venido: se acerca
la primavera.
(RINKA.)

*oshi-nadete
ōkiku maruki
hibachi kana*

Acariciando
tan grande y tan redondo
este brasero.
(ONTEI.)

*mōjū ni
mada haru asaki
sono no kigi*

Para las fieras*
no es primavera aún
en la arboleda.
(AOI.)

*mugi-guruma
uma ni okurete
ugoki-izu*

Con un rezague
respecto del caballo
arranca el carro.
(FUKIO.)

*nigiwashiki
yuki-ge-shizuku no
garan kana*

¡Qué animación
goteando el deshielo
en la Basílica!
(SEIJO.)

* Las fieras del Zoo.

*higashi-yama
hikushi harusame
kasa no uchi*

Bajo la lluvia
bajo es Monte Jigashi
bajo un paraguas.
(TOSHIO.)

*kamo no hashi yori
tara-tara to
haru no doro*

Del pico de los patos
¡chas, chas! gotea el barro
de primavera.
(KIOSHI.)

*tomaritaru
chō no kurari to
kaze o uke*

La mariposa,
posada, cimbreado
recibe el viento.
(KENYI.)

*miyu hodo no
tōsa o fune ga
haru no umi*

Un barco lejos
que apenas se le ve:
¡el mar vernal!
(SEISEI.)

*tsuma daka na
shunchū no jari
fumite kaeru*

A abrazar a su esposa
vuelve pisando guijas
en primavera.
(KUSATAO.)

*saikaku no
onna mina shinu
yoru no aki*

En Saikaku
todas las mujeres mueren.
Noche de otoño.
(KANA-YO.)

*suzuri arau
sumi ao-ao to
nagarekeri*

Al lavar esmeriles,
fluye la tinta china
azul azul.

(TAKAKO.)

*saki ni neshi
kao no kanashiki
yo-naga no hi*

Triste es la cara
del que durmió primero.
Candil de noche larga.

(TOSHIKO.)

*shizukesa ya
sumi ga hi to naru
onozukara*

Serenidad.
Fuego se vuelve el cisco
naturalmente.

(SÖYÖ.)

*yameru te ni
nosete fuji-busa
amarikeri*

Un ramo de glicinas
pesa en la mano enferma
demasiado.

(TAKAKO.)

*kuraku atsuku
dai-gunshū to
hanabi matsu*

A oscuras, con calor,
la multitud espera
la pirotecnia.

(SANKI.)

*shinryō ya
tōfu odoroku
tōgarashi*

Frescor de otoño.
Se asombra del ají
la cuajada de soja.

(FURA.)

*mite oreba
kokoro tanoshiki
sumibi kana*

Fuego de cisco,
que contenta a mi alma
cuando lo miro.
(SŌYŌ.)

*daibutsu no
fuyu-bi wa yama e
utsurikeri*

El sol de invierno
se ha ido del Gran Buda*
a la montaña.
(TATSUKO.)

* Alude al Gran Buda de Kamākura, vetusta imagen de bronce que está colocada al aire libre.

GLOSARIO DE NEOLOGISMOS

- «dafne» (*Dafne odora*): Arbusto timeleáceo.
- «espirodela» (*Spirodela polyrhiza*): Yerbecilla flotante, como lentejuela.
- «ginkgo» (*Gingko biloba*): Árbol cuyas hojas amarillean en otoño.
- «güiro» (*Broussonetia papyrifera*): Es traducción aproximada. Se trata de una morácea cuyas fibras tienen uso textil.
- «hibisco» (*Hibiscus siriacus*): Aunque probablemente se trata de la gumamela (*Hibiscus rosa-sinensis*.)
- «húmulo» (*Humulus japonicus*): Planta morácea.
- «koto»: Arpa horizontal de 13 cuerdas. Se toca con plectro.
- «lespedeza» (*Lespedeza bicolor*): Arbusto de florecillas rojas y rosadas.
- «licóride» (*Lycoris albiflora*): De la familia de la amarilis.
- «miscanto» (*Miscanthus sinensis*): Carrizos terminados en un plumero o airón.
- «osmunda» (*Osmunda regalis*): Es un helecho.

- «pasania» (*Pasania cuspidata*): Árbol esbelto de hojas grandes y suaves.
- «rostro de noche» (*Lagenaria siceraria*): Calabaza trepadora, de florecillas blancas que se abren al atardecer. La planta se llama en japonés *jisago*, y sólo la flor tiene nombre aparte, *iūgao*, que significa literalmente «rostro de noche».

ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
Prólogo	9
1. Génesis del género	15
2. Bashō	31
3. Discípulos de Bashō	49
4. Buson	63
5. Discípulos de Buson	81
6. Issa	95
7. Contemporáneos de Issa	117
8. Shiki	123
9. Contemporáneos de Shiki	137
10. El siglo veinte	155
Glosario de neologismos	181

¿Qué es un jaiku? En cuanto a la forma, es un poema breve, generalmente de diecisiete sílabas, dispuestas en tres versos de cinco, siete y cinco sílabas, respectivamente. En cuanto al fondo, se trata de una descripción brevísima de alguna escena, vista o imaginada. La mejor definición es la que dio el propio Bashō: «Jaiku es simplemente lo que está sucediendo en este lugar, en este momento.»

Sobre si el fin del jaiku es la belleza, o el sentimiento, o el Zen, o una ascesis, o el misterio del universo, o la significación y trascendencia búdica de cualquier fenómeno mudo, no hay nada definido ni dogmático.

Cada uno de los cuatro grandes poetas del jaiku adopta sobre el particular una posición distinta. Para Bashō, el jaiku era ciertamente ascesis a lo Zen. Para Buson, un arte cuyo fin era la belleza. Para Issa, una efusión emotiva de su humanísima y franciscana ternura hacia personas, animales y cosas. Para Shiki, admirador de Buson, una forma literaria y nada mas.

En esta antología, cronológicamente ordenada, Antonio Cabezas ha recopilado los «Jaikus inmortales», aquéllos que a lo largo de los años han sido avalados tanto por el reconocimiento de especialistas y lectores como por el consenso de la crítica tradicional japonesa.

ISBN: 978-84-7517-109-8



Ediciones Hiperión